

طريقة ترجمة الكتاب "لاتحزن" للدكتور عائض القرني
(دراسة مقارنة بين ترجمة سمسون رحمن و رحمة فيصل)

البحث الجامعي

إعداد:

عارفة إرسا جاتورساري

(٠٦٣١٠٠٢٠)



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

٢٠١٠

طريقة ترجمة الكتاب "لاتحزن" للدكتور عائض القرني
(دراسة مقارنة بين ترجمة سمسون رحمن و رحمة فيصل)

البحث الجامعي

مقدم لإتمام بعض شروط الاختيار للحصول على درجة سرجانا (S-I)
في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في الشعبة اللغة العربية و أدبها

إعداد:

عارفة إرسا جاتورساري (٠٦٣١٠٠٢٠)

تحت إشراف:

محمد فيصل الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

٢٠١٠

شهادة الإقرار

أنا الموقع أدناها،

الاسم : عارفة إرسا جاتورساري

رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٢٠

العنوان : سيدوارجو، جاوى تيمور

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته ليوفير شروط النجاح للحصول على درجة سرجانا (S1) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة في الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم بمالانج، تحت الموضوع: طريقة ترجمة الكتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني (دراسة مقارنة بين ترجمة سمسون رحمن ورحمة فيصل) حضرته وكتبته بنفسه وما زورها من إبداع غيري وتأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفها وتبين أنها فعلا بحثى فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن يكون المسؤولية عليه من لجنة المناقشة في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ١٧ ابريل ٢٠١٠ م

الكاتبة

عارفة إرسا جاتورساري

رقم التسجيل: ٠٦٣١٠٠٢٠



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
شعبة اللغة العربية وأدبها
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم بمالانج

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

فنقدم بين يديكم هذا البحث الذي كتبها الباحثة :

الاسم : عارفة إرسا جاتورساري

رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٢٠

موضوع البحث : طريقة ترجمة الكتاب "لا تخزن" للدكتور عائض القرني

(دراسة مقارنة بين ترجمة سمسون رحمن و رحمة فيصل)

وقد نظرنا في هذا البحث الجامعي وأدخلنا فيه من التعديلات والإصلاحات ليكون صالحا وصحيحا وذلك من أجل استيفاء الشروط المطلوبة للحصول على درجة سرجانا (S1) في كلية العلوم الإنسانية والثقافة قسم اللغة العربية وأدبها، وتقبل منا فائق الاحترام وجزيل الشكور.

تحريرا بمالانج، ١٦ أبريل ٢٠١٠

المشرف

محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



كلية العلوم الإنسانية والثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم بمالانج

أجريت المناقشة على البحث الجامعي الذي قدمها الباحثة

الاسم : عارفة إرسا جاتورساري

رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٢٠

موضوع البحث : طريقة ترجمة الكتاب "لا تخزن" للدكتور عائض القرني

(دراسة مقارنة بين ترجمة سمسون رحمن و رحمة فيصل)

وقررت لجنة المناقشة بنجاحها واستحقاقها على درجة سارجانا (S1) في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم بمالانج في العام الدراسي ٢٠٠٩-٢٠١٠ م.

تحريرا بمالانج، ٢٢ أبريل ٢٠١٠

١. الحاج توفيق الرحمن، الماجستير ()
٢. ليلى فطرياني، الماجستير ()
٣. محمد فيصل، الماجستير ()

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور الحاج حمزوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
شعبة اللغة العربية وأدبها
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم بمالانج

تقرير عميد الكلية العلوم الإنسانية والثقافة

قد انتهت كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة
الإسلامية الحكومية مالانج الذي حضرها الباحثة:
الاسم : عارفة إرسا جاتورساري
رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٢٠
موضوع البحث : طريقة ترجمة الكتاب "لا تخزن" للدكتور عائش القرني
(دراسة مقارنة بين ترجمة سمسون رحمن و رحمة فيصل)

للحصول على درجة سارجانا (SI) في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة
العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٩-٢٠١٠ م.

تحريرا بمالانج، ١ مايو ٢٠١٠
عميد الكلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور الحاج حمزوى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
شعبة اللغة العربية وأدبها
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم بمالانج

موافقة رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

قد انتهت كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة
الإسلامية الحكومية مالانج الذي حضرها الباحثة:
الاسم : عارفة إرسا جاتورساري
رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٢٠
موضوع البحث : طريقة ترجمة الكتاب "لا تخزن" للدكتور عائش القرني
(دراسة مقارنة بين ترجمة سمسون رحمن ورحمة فيصل)
للحصول على درجة سارجانا (SI) في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم
اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٩-٢٠١٠ م.
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحريرا بمالانج، ١ مايو ٢٠١٠ م
رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور احمد مزكى، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

الشعار

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبَّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا تَتَرَّل عَلَيْهِم الْمَلَائِكَةُ
أَلَّا تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَبْشُرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنتُمْ تُوعَدُونَ
(فصلت : ٣٠)

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلي :
أبي العزيز (المرحوم) " واغمين سوباغيو "
أمي العزيزة " ستي لينغارسيه "
أختاني المحببتين حنيفة إرنا إيكاساري
و حسنة إرني دويساري
أخي المحبوب محمد إرمان تري أوتومو

التصهيد

الحمد لله الذي هدانا لهذا، وما كنا لنهتدى لولا أن هدانا الله. وصلى الله على سيّدنا محمد وآله وصحبه وسلم. المنزل عليه من ربّه وقال ربكم وما محمد إلاّ وسول قد خلت من قبله الرسل. وبعد:

فقد انتهت هذه البحث الجامعي بتوفيقه تعالى ومساعدة من قد ساهم في هذا البحث من دعاء أو فكرة أو أموال حتى النهاية. لذلك ألقى كلمة الشكر إلى الذين يساعدوني في إتمام هذا البحث، وبالخصوص إلى:

١. رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم بمالانج بروفييسور دكتور الحاج إمام سفرايوغو.

٢. عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة كياهي الحاج حمزاوي الماجستير.

٣. رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الدكتور أحمد مزكي الماجستير.

٤. فضيلة الأستاذ محمد فيصل فتوي الماجستير كمشرف على توجيهاته وإرشاداته الوفيرة في كتابة هذا البحث الجامعي.

٥. والدي المحترمين اللذين يربّين في حناهما ويشجعين على التقدم لنيل همة وتفائل لمواجهة الحياة. فحسي أن أدعو الله لهما "ربّ اغفر لهما وارحمهما كما ربياني صغيراً" عسى الله أن يستجيب هذا الدعاء امين.

٦. أختاني المحببتين حنيفة إرنا إيكاساري و أهلها و حسنة إرني دويساري و أهلها وأخي المحبوب محمد إرمان تري أوتومو على تشجيعاتهم و دعائهم.

٧. أساتذتي بمعهد "سوريا بوانا" مالانج وبالخصوص الأستاذة سري إستوت ماميك الماجستير وأساتذتي بالجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج الذين قد أرشدوني عن معنى الحياة وقد أدّبوني بالأخلاق الحسنة.

٨. أخواتي بمعهد "سوريا بوانا" من الفصل السابع و الثامن و التاسع و العاشر

وبالخصوص إيفيندا و مونيكا على تشجيعاتهما.

٩. زملائي في قسم اللغة العربية و بالخصوص محمد مجيب، أدي دستري، تيتيان

روحية الله، وأسماء الحسنى و غيرهم على سماحتهم ومصاحبتهم واعطائهم

بقصة الحياة النفيسة وغيرهم ممن يدرس بالجامعة الإسلامية الحكومية مولانا

مالك إبراهيم مالانج.

لا قول يجدر لي بالتقديم إلاّ قول الشكر الجزيل الدقيق، فحسبي أن أدعو لهم الله على

أن يجزيهم بأحسن ما عملوا ويزيدهم من فضله. إياه نسأل الرحمة والتوفيق.

تماما لهذا البحث ترحو الباحثة الانتقادات والتصحيحات والاقتراحات من

سماحتكم. اهدنا الصراط المستقيم. آمين.

الباحثة

(عارفة إرسا جاتورساري)

المخلص

إرسا جاتورساري، عارفة. ٢٠١٠. طريقة ترجمة الكتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني (دراسة مقارنة بين ترجمة سمسون رحمة و رحمة فيصل. البحث الجامعي، شعبة اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج. المشرف: محمد فيصل الماجستير.

عملية الترجمة ليست عملية غريبة في ذهننا منذ زمان بعيد. وهذه الوسيلة قد استعملها الشعوب والقبائل لتبادل العلوم والمعارف أو التكنولوجيات أو الثقافة من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. وكما وجدنا في إندونيسيا نصوص الترجمة من الكتب العربية كالنص المصدر، منها نص الترجمة كتاب "لا تحزن" الذي ألفه الدكتور عائض القرني نوره الله تعالى على ذنوبه عند المترجم سمسون رحمن ونشرتها مطبعة "قسط بيرس" في جاكرتا و المترجم رحمة فيصل و مطبعة "مغفيرة بوستاكا" في جاكرتا. كان هذا الكتاب من أكثر كتب المقروء للمسلمين الإندونيسيين وطلاب المعاهد الإسلامية و كان الكتاب كتاب كثير الشراء. وهذا الذي تعتمد عليه الباحثة في عملية هذا البحث.

الهدف من هذا البحث تعريف الترجمة بمناسبة اللغة الإندونيسية وما تضمنه النص المصدر. اعتمادا على هذا الغرض أخذت الباحثة مسألتين وهما الطرق التي سلكها المترجمين في ترجمة كتاب "لا تحزن" و المساوات و الفروق بينهما.

وهذا البحث بحث وصفي على المنهج الكيفي و المقارنة. والمادة في هذا البحث هي عرض لفظي للبيانات المكتبية التي تحتوي على الكلمة والتركيب والجملة المفيدة. ومصدر الأساسى هو نص كتاب "لا تحزن" في العربية والإندونيسية بترجمتين وأدته هي الباحثة نفسها. وفي جمع البيانات استخدمت الباحثة طريقة وثيقية وطريقة الملاحظة، ثم حللت الباحثة البيانات المأخوذة باختيار النصوص بطريقة العشوائية مواجهها، وترجمة النصوص كلمة فكلمة. بمناسبة المعنى المعجمي تحليل تركيب النصوص، وتحليل النصوص و تبحث عن المساوات والفروق بين المترجمين، و وضع نتيجة على حسب أسئلة البحث وأهدافه.

قدمت الباحثة نتيجة من عملية البحث وهي أكثر طريقة يستخدمها المترجم سمسون رحمن هو طريقة دلالية وأكثر طريقة يستخدمها المترجم رحمة فيصل هو طريقة حرة. و المساوات و الفروق تتعلق باستراتيجية الترجمة كالحذف و الزيادة و تغيير تركيب الجملة أو الكلمة. فالمساوات منها: يغير المترجمان هيكل الكلمة في النص الأصلي و يناسبان بهيكل لغة الهدف. و أما الفروق منها يحذف رحمة فيصل كثيرا من الكلمة و الجملة و لا يحذف سمسون رحمن إلا كلمة غير مهمة و يحذف المترجم الثاني كلمة أو جملة حتى يغير قصد الكاتب.

محتويات البحث

الصفحة	موضوع البحث
أ	شهادة الإقرار
ب	تقرير المشرف
ج	تقرير لجنة المناقشة
د	تقرير عميد الكلية العلوم والإنسانية والثقافة
هـ	موافقة رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
و	الشعار
ز	الإهداء
ح	التمهيد
ي	الملخص
ل	محتويات البحث
	الباب الأول : مقدمة
١	خلفية البحث
٤	أسئلة البحث
٤	أهداف البحث
٤	فوائد البحث
٥	تحديد البحث
٥	منهج البحث
٧	هيكل البحث
	الباب الثاني : الإطار النظري
٩	تعريف الترجمة

١٠	عملية الترجمة
١٢	مسائل في عملية الترجمة
٢١	طرق الترجمة
٢٧	استراتيجية الترجمة
الباب الثالث : تحليل البيانات و تحليلها	
٣٠	لمحة الكتاب
٣٢	التحليل
٣٢	النص الأول- يا الله
٣٩	النص الثاني-وقفه
٤٦	النص الثالث-لا تحزن مع العتداء مع الصارخ عليك
٥٠	النص الرابع-الرضا بما حصل يذهب الحزن
٥٤	النص الخامس-وقفه
٥٩	النص السادس-الحظات مع الحمقي
٦٤	النص السابع-لا تحزن أيها الإنسان
٧٠	النص الثامن-الخاتمة
الباب الرابع : الاختتام	
٨٥	الخلاصة
٨٦	الاقتراحات
٨٧	قائمة المراجع

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة هي التعبير عن معنى كلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده^١. أما دراسة الترجمة في رأي منداي (Monde) هي اسم يطلق على المبحث الأكاديمي الجديد المتعلق بدراسة نظرية الترجمة و ظواهرها. المعنى هنا أي بأنه متعدد اللغات ومشارك بين المباحث الأكاديمية أي أنه مبحث بيني يضم علوم اللغات، و علوم اللغويات (الحديث)، و دراسة الاتصال، و الفلسفة، و ضروبا منوعة من الدراسات الثقافية^٢.

ظهرت الترجمة منذ سنة ثلاث مئآت آلاف قبل المسيحي، أي من حجر فيه الرسالة باللغتين في مصر. ويتبعه الروماني بترجمة المواد اليوناني في سنة 300 قبل المسيحي^٣. و في القرن الثاني عشر احتك الغرب بالإسلام في اسبانيا العربية، و كان الموقف مهياً للظرفين اللازمين للترجمة على نطاق واسع. والظرفان هما: الاختلاف النوعي في الثقافة أو الحضارة و الاحتكاك المستمر بين اللغتين. و حينما تلاشي التفوق العربي في اسبانيا، كانت مدرسة طليطلة للمترجمين تقوم بنقل الترجمات العربية للأعمال العلمية و الفلسفية اليونانية. هذا و قد وضعت ترجمة لوثر للكتاب المقدس في

^١ Dr. Syhabuddin, M. A. *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung:Humaniora, 2005.

^٢ د. محمد عناني. نظرية الترجمة الحديثة. لونجمان : الشركة المصرية العالمية للنشر، 2003. ص. 4

^٣ <http://www.angelfire.com/wy2/aikidoka/nota2.html> نقل في 25 سبتمبر 2009

الحديث ككتاب "بلوغ المرام"، و كتب قواعد اللغة العربية ككتاب "نحو الواضح" و كتب مشجعة ككتاب "لا تحزن".

تلك الكتب تجلب رغبة القراء. يكون "هري بوتر" و "لا تحزن" من الكتب كثير الشراء (*best seller*). بل لا يزال الكتابان مبيعان حتى الآن. في مصر-بلاد ينشر كتاب لا تحزن، مكتبة ابن هزم بيروت-يكون الكتاب كثير الشراء (*best seller*) مدة عامين. يباع الكتاب حتى أكثر من المليون في الشرق الوسط. و قد ترجم إلى اللغات، منها اللغة الإنجليزية بالموضوع "Don't be Sad".

الحادثة في إندونيسيا سواء كانت في مصر، امتص كتاب لا تحزن كثير من المشترين و القراء. منذ نشر الكتاب بالناشر قسط بيرس في سبتمبر 2003، قد طبع حتى تسع و ثلاثون طبعة^٨. فالناشر الآخر يحاكي بنشر كتاب "لا تحزن" و لكن بموضوع "Don't be Sad". كما فعله ناشر سهرابوبليس و ناشر مغفرة بوستاكا.

أدرك كتاب "Don't be Sad" اعتناء إجابيا من القراء و المشترين و لو لا يشبه اعتناؤهم بكتاب لا تحزن. ذلك نستطيع أن نراه في إنترنت. هناك التقريظ و التعليق من المجتمع. و من الأسف، هذا الكتاب ممنوع الطبع و النشر لأن الناشر لا يملك الرخصة من كتاب "لا تحزن" الأصلي. و القضية يحملها الناشر قبط بيرس إلى المحكمة و انتهت القضية بطريقة السلم^٩.

والآن، فهل الطريقة التي يستخدمها المترجمان متساوية أو مفرقة؟ لا سيما كتاب "Don't be Sad" ينشر بعد اشتهر كتاب "La Tahzan". و هل يستخدمان استراتيجية متساوية؟ و مع أن المترجم لا يترجم للفهم بل للإفهام. و المسألة بالنسبة إليه ليست اكتشاف معنى يجهله بل اكتشاف وسيلة التعبير عن هذا المعنى في لغة الأم^{١٠}.

^٨ <http://samsonr.blogspot.com/2007/12/laa-tahzan.html> نقل في 21 مايو 2009.

^٩ مقابلة مع سمسون رحمن في ١٤ أبريل ٢٠١٠.

^{١٠} جورج موانان. المسائل النظرية في الترجمة. بيروت: دار المنتخب العربي. ١٩٩٤. ٧.

اعتمادا على هذه الظاهرة أخذت الباحثة موضوع " طريقة الترجمة كتاب "لاتحزن" للدكتور عائض القرني (دراسة مقارنة بين المترجمين سمسون رحمة و رحمة فيصل) ابتغاء أن يكون البحث يستطيع أن يساهم في تطوير دراسة الترجمة وبحثها.

ب. أسئلة البحث

١. ما الطريقة التي يستخدم بين المترجمين في ترجمة كتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني؟
٢. ما المساوات و الفروق لكل الطريقة بمناسبة الوصية من القرني في كتاب "لا تحزن"؟

ج. أهداف البحث

١. لتفاهم وتعارف الطريقة التي يستخدم المترجمين في ترجمة كتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني.
٢. لتفاهم وتعارف المساوات و الفروق لكل الطريقة بمناسبة الوصية من القرني في كتابه "لا تحزن".

د. فوائد البحث

١. الفوائد التطبيقية
 - أ) أن يكون هذا البحث مرجعا للجامعة وخصوصا لشعبة اللغة العربية وأدبها.
 - ب) أن يكون لزيادة معرفة الطلاب بنقد الترجمة لا سيما في مقارنة طريقة الترجمة بين المترجمين.

٢. الفوائد النظرية

أ) أن يكون هذا البحث دليلاً ومرجعاً للمترجم والناشر في تقييم الكتب المترجمة.

٥. تحديد البحث

تريد الباحثة في هذا البحث الجامعي أن تعرف الطريقة التي يستخدم المترجمان في ترجمة كتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني، كذلك المساوات و الفروق لكل الطريقة بمناسبة الوصية من القرني. فيحدد تحليل المترجمين من ترجمة سمسون رحمن و رحمة فيصل. وهذا التحليل يشتمل على ترجمة ثمان مقالات منها كتابتا عائض القرني، آية القرآن، الحديث، الدعاء، رأي العلماء، و الشعراء.

و. منهج البحث

هذا البحث نوع من الدراسة المكتبية (*library research*) وهي الدراسة التي يقصد جمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة مثل الكتب والمجلات والوثائق والهوامش وغير ذلك. وأما المنهج تستخدمه الباحثة في هذا البحث هو المنهج الوصفي (*discripting methode*)، يعني البحث الذي يقدمه وصفاً للظواهر والأحداث موضع البحث دون أن يسعى لتفسير الأحوال والظواهر أو تحليلها والخروج بنظريات وقوانين لقصد التعميم. و أما البيانات لهذا البحث تسمى بالبيانات الكيفية، لأن الباحثة تعبرها تعبيراً لفظياً للحصول على نتيجة البحث.

١. مصادر البيانات

إن مصادر البيانات في هذا البحث تنقسم إلى قسمين، وهما :
أ. المصادر الرئيسية

البيانات هي المصادر الرئيسية و هي من كتاب :

— لا تحزن. الدكتور عائض القرني. مدينة:مكتبة العبيكان. ٢٠٠٤.

— La Tahzan, Dr. Aidh Al-Qarni. Jakarta:Qisthi Press. 2004.

— Don't be Sad, Dr. Aidh Al-Qarni. Jakarta:Maghfirah Pustaka.

2005.

ب. المصادر الثانوية

البيانات من المصادر الثانوية مأخوذة من كتب تتعلق بهذا البحث و هي من:

١. كتب تتعلق بدراسة الترجمة

٢. كتب تتعلق بأسلوب اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

2. طريقة جمع البيانات

الطريقة التي تستخدمها الباحثة هي جمع البيانات على الطريقة المكتبية لأن البيانات في هذا البحث تتعلق بالكتابات. وطريقة المكتبية ليس فيها النمرة، بل من البيانات^{١١}. فتقوم الباحثة جمع بانات المقالات التي تشتمل على آية القرآن، الحديث، الدعاء، رأي العلماء، و الشعر من المصادر الرئيسية فتأكدتها المصادر الثانوية.

Hamid Patilima. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung:Penerbit Alfabeta. 2007. ٦.

3. طريقة تحليل البيانات

بعد أن جمعت البيانات في هذا البحث فتقوم الباحثة بتحليلها. وتحليل البيانات هو أن تحاول الباحثة على كشف البيانات وتدقيقها، بغاية نيل الخلاصة والفهم عن ترجمة كتاب "لا تخزن" لعائض القرني بين ترجمة سمسون رحمن و رحمة فيصل. فجرت طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث على الخطط الآتية:

أ. اختيار النصوص بطريقة العشوائية مواجهها

ب. ترجمة النصوص كلمة فكلمة. بمناسبة المعنى المعجمي. والمعنى المعجمي يشتمل على المعاني في لغة الهدف من معجم المنور^{١٢}، و معجم العصري^{١٣}، و معجم المفيد^{١٤}.

ج. تحليل تركيب النصوص

د. تحليل النصوص و تبحث عن المساوات والفروق بين المترجمين

ه. وضع نتيجة على حسب أسئلة البحث وأهدافه

ز. هيكل البحث

هذا البحث يحتوى على أربعة أبواب، وهي:

١. الباب الأول :

مقدمة، التي تشتمل من خلفية البحث، أسئلة البحث، أهداف البحث، تحديد

البحث، فوائد البحث، منهج البحث، و هيكل البحث.

^{١٢} A.W. Munawwir. *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia*. (PP Yogyakarta:al-Munawwir, 1984).

^{١٣} Atabik Ali dan A. Zuhdi Muhdor. *Kamus Kontemporer Arab Indonesia*. (Yogyakarta:Multi Media Grafika, 1998).

^{١٤} معجم المفيد من كتاب الإلكتروني.

٢. الباب الثاني :

الإطار النظري، الذي يشتمل على نظرية البحث و هي يحتوى على مفهوم الترجمة، و عمليتها و المسائل فيها، و طرقها، و استراتيجيتها. مقارنة طريقة الترجمة بين المترجمين و ما هو كتاب "لا تحزن" لعائض القرني.

٣. الباب الثالث :

تحليل البيانات و نتائجها، بحث عن لمحة كتاب "لا تحزن" لعائض القرني ودراسة نقدية في مقارنة طريقة الترجمة بين المترجمين فيه.

٤. الباب الرابع :

الاختتام، الذي يشتمل من الخلاصات و الاقتراحات.

الباب الثاني الإطار النظري

أ. تعريف الترجمة

الترجمة لغة جاء في لسان العرب "التَرْجُمان والتَّرْجُمان : المفسِّر للسان. وفي حديث هرقل: قال التَّرْجُمانه. الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى.

و عرّف نايدا و تبر الترجمة كما يلي^{١٥} :

"Translating consist of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style."

و من الآراء السابقة نرى أن الترجمة هي سعي لإيجاد الأمانة في لغة الأصلي إلى لغة الهدف بالتكافؤ العلمية؛ (١) في المعنى، و (٢) في الأسلوب. و هذا التعريف يناسب برأي ولفارم و يلس حيث يقول إن الترجمة هي عملية تحويل النص الأصلي إلى لغة الهدف تكافؤا و احتياجا إلى فهم التركيب و السيمنتيك و البراغمتيك و عملية تحليل لغة المصدر.

Zuchridin S. & Sugeng H., *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis* ^{١٥}
Menerjemahkan, (Yogyakarta: Kanisius, 2003), 12.

- و تستعمل كلمة الترجمة لتدل على أحد الأنواع التالية^{١٦}:
١. الترجمة بصفتها العملية الفعلية لفك رموز النص في اللغة الأصلية و ترميز النص في اللغة الهدف.
 ٢. الترجمة بصفتها الناتج النهائي و هي النصوص التي تنتج عن عملية فك رموز نص اللغة الأصلية و ترميز نص لغة الهدف.
 ٣. الترجمة كطريقة مفيدة من طرق تعليم اللغة الأجنبية و يشار إلى هذه الطريقة عادة باسم منهج القواعد و الترجمة.
 ٤. الترجمة كمجال أكاديمي و هو مجال متداخل المقررات و يمتد ليشامل مجالات أخرى.

ب. عملية الترجمة

كانت عملية الترجمة هي عملية الفكرة الداخلية للمترجم حين يترجم النص. رأى لرسون^{١٧} أن عملية الترجمة تشتمل على تعليم الكلمة و تحليلها، والقواعد، والسياق الحالي في لغة المصدر، و السياق الثقافي لفهم المعنى من النص الأصلي. لتوضيح هذه العملية، فنجرّب تحليل الترجمة من جملة "أكل علي موزا مقليا".

١. تحليل الكلمة

علي	: Ali	telah makan :	أكل
مقليا	: yang digoreng	pisang :	موزا

^{١٦} د. محمد شاهين، المرجع السابق، ٧.

^{١٧} Zuchridin S. & Sugeng H. ، المرجع السابق، ١٢.

٢. تحليل التركيب

- أكل : فعل ماض مبني على الفتح
 علي : فاعل مرفوع بالضممة
 موزا : مفعول به منصوب بالفتح و هو منعوت
 مقليا : نعت بـ(موز) منصوبا بالفتح

٣. تحليل السياق الحالي

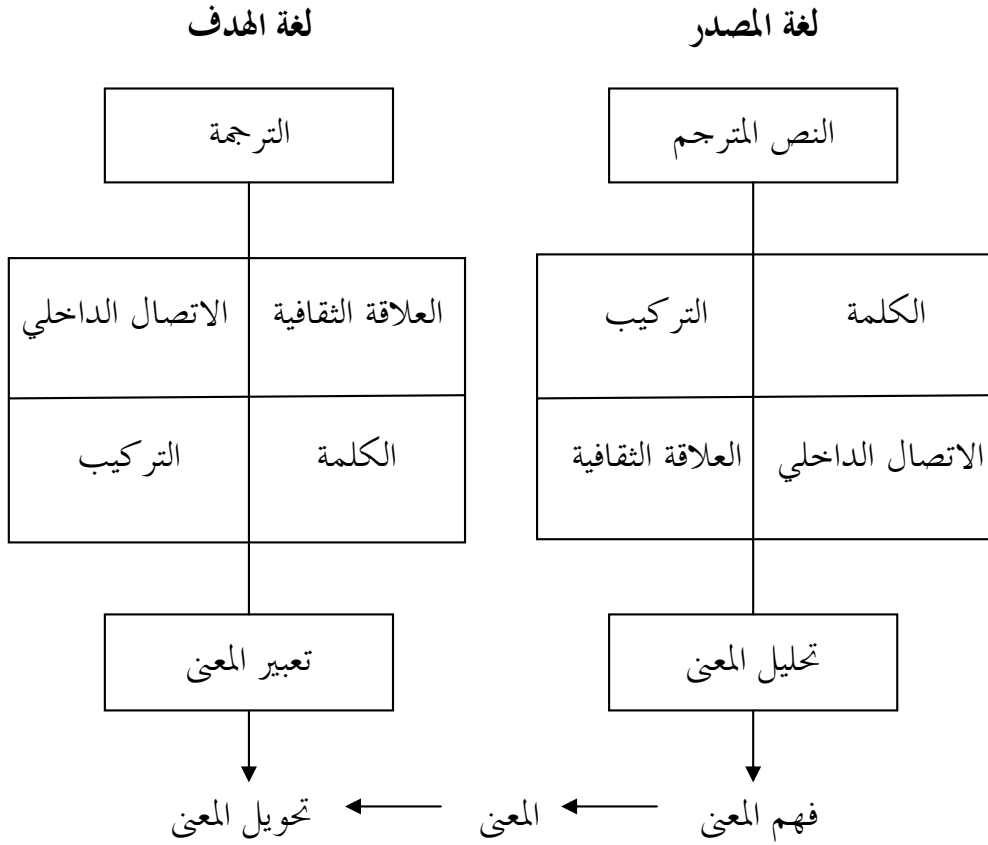
و الجملة السابقة هي جملة وصفية، أي جملة تصوّر عن الحالة أو الأشياء. فهذه الجملة تصور عن حالة علي في زمان ماض.

٤. تحليل السياق الثقافي

كانت الجملة السابقة ليس لها السياق الثقافي لأن ليس فيها صفة خاصة متعلقة بثقافة العرب أو إندونيسيا.

فمن هذه العملية، نترجم جملة "أكل علي موزا مقليا" بـ Ali (telah) makan pisang goreng.

و مزيدا للتوضيح صوّر لرسون عملية الترجمة و يكملها سعيد كما يلي^{١٨}:



ج. مسائل في عملية الترجمة

أدّى التطور الذي شهدته حركة الترجمة، و اتساع ميادينها، و تشعب العلوم العصرية التي تجري ترجمتها، و استقلال كل علم بلغته و اصطلاحاته، إلى خلق وضع لا تنفك مسألة التقابل تشار فيه دون أن تتقدم تقدما ملموسا من الحلّ. و من يودّ اليوم وضع نظرية في الترجمة عليه أن يعيد درس كلّ المسائل المعلقة، و هي التي تثيرها الترجمة السليمة^{١٩}.

^{١٨} نفس المرجع،، ٢١.

^{١٩} جورج موان. المسائل النظرية في الترجمة (بيروت: دار المنتخب العربي، ١٩٩٤ م)، ٩.

أما معيار الترجمة السليمة، فيقول ماروزو^{٢٠}: يجب أن تنقل الترجمة المعنى، كل المعنى و لا شيء سوى معنى النص الأصلي. إنه أمر بديهي، إنه مقتضى الأدنى. لكن على الترجمة أن تنقل المظهر أيضا. يجب أن تنقل إلى أقصى حد ممكن المظهر البنيوي، أي أن عليها أن تتيح للقراء تكوين فكرة تقريبية على الأقل هن اللغة المنقول منها، عن خصوصيات مفرداتها و بنائها و طريقتها في المطابقة بين العبارة و الفكرة. و يجب أن تنقل المظهر الأسلوبي، أي النوعية و المستوى: شكل عادي، طريف، مهمل، وصفي، مبتذل خطابي، فني، و شاعري.

ج.١. مسألة قواعد اللغة

إن الترجمة عملية اتصال غايتها نقل رسالة من مرسل إلى متلق أو مستقبل. إنها حركة مزدوجة: فمن جهة أولى، تصل إلينا كل رسالة أفقر مما يريد مرسلها، و أبعده عن الشكل الذي قصده في الأصل. و من جهة أخرى، تساعد معرفة المتلقي أو المستقبل بالمواقف و تقديراته للقيمة الدلالية للكلمة داخل الجملة، على تعويض ما يمكن تعويضه من هذا النقص. ليست غاية المترجم أن يحقق الاتصال بين النص الأصلي و اللغة التي ينقل إليها، بل غايته أن يحقق هذا الاتصال بين النص الأجنبي و قارئ الترجمة^{٢١}.

^{٢٠} نفس المرجع.

^{٢١} نفس المرجع، ٢٢.

و يقسّم ابن بردة^{٢٢} المسائل القواعدية إلى ثلاثة فرق؛ التركيب و الجملة و الأسلوب:

١. التركيب

١.١. التركيب الوصفي

التركيب الوصفي هو كلمتين أو أكثر ذا شكل منوع و نعت. و ترجمته في اللغة الإندونيسيا بزيادة yang بين الكلمتين. و تارة في ترجمة أخرى، لا يترجم لأنه لا يدلّ إلى علاقة الصفة^{٢٣}. و مثال ذلك:

الصراط المستقيم = jalan yang lurus =

كتاب أستعيره = buku yang aku pinjam =

رأيت هندا الثاقب فكرها = Saya melihat Hindun yang berpikiran cerdas =

الشعبة اللغة العربية = Jurusan Bahasa Arab =

تلك الكلمات تدل على تركيب وصفي. و الكلمة التي تدلّ إلى علاقة الصفة هي (الصراط المستقيم)، (كتاب أستعيره)، و (رأيت هندا الثاقب فكرها). أما كلمة (الشعبة اللغة العربية) لا تدل إلى علاقة الصفة، فلا يترجم — jurusan yang bahasa .Arab

و يترجم التركيب الوصفي بـlagi و dan إذا النعت أكثر من صفة واحدة^{٢٤}.

و مثال ذلك:

الله الرحمن الرحيم = Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang أو

Allah yang Maha Pengasih dan Maha Penyayang

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah* (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), 76. ^{٢٢}

نفس المرجع. ^{٢٣}

نفس المرجع، ٧٨. ^{٢٤}

١.٢ . التركيب الإضافي

يشتمل التركيب الإضافي على معنى (من)، و (في)، و (ل)، و (إلى). يترجم المترجم ذاك المعنى تارة ليشرح القراء واضحا. بل ينبغي للمترجم أن يعتني بمقارنة لغة الهدف^{٢٥}. و مثال ذلك:

أعطاني خاتم ذهب = Dia memberiku sebuah cincin emas =

كان اتباع السيد ضروريا = Dulu, ketaatan kepada tuan sangatlah penting =
 إن ترجمة خاتم ذهب — cincin emas أو cincin dari emas صحيحان بل الأول أفضل لأن لا يوجد فيه إسراف المعنى. أما ترجمة (كان اتباع السيد ضروريا) تحتاج إلى زيادة kepada في. لأنه يوضح رسالة الجملة إلى القراء.

١.٣ . العطف و المعطوف عليه

و من حرف العطف هو الواو (dan)، و الفاء (lantas)، و أو (atau)، و ثم (kemudian)، و بل (tetapi)، و حتى (bahkan). و يترجم حرف عطف بلا زيادة و نقصان إلا إذا كان في جملة واحدة حرفا عطف أو أكثر^{٢٦}. و مثال ذلك:

فرّ العدو حتى القائد =

Musuh itu melarikan diri, bahkan termasuk panglimanya juga

في يومنا الآن من المهم أن يفهم الكثير من الأفكار الفلسفية و الاجتماعية و السياسية

= Pada masa sekarang, kita perlu memahami berbagai pemikiran filsafat, sosiologi, dan politik

^{٢٥} نفس المرجع، ٨٠.

^{٢٦} نفس المرجع، ٨١.

١.٤ . البدل و المبدل منه

و يترجم كلمة بدل بذكر بدله مباشرة أو بزيادة yakni، و لا يترجم تارة^{٢٧}.
و مثال ذلك:

زارت رئيس الجمهورية إندونيسيا سوسيلو الجامعة =

Presiden RI Susilo berkunjung ke universitas.

سربي الشارع نظافته = Kebersihan jalan itu membuatku senang =

١.٥ . التوكيد

التوكيد هو الكلمة لإزالة الشكّ في المتكلم أو لتأكيد القصد. منها؛ نفس (sendiri)، و عين (sendiri)، و كل (masing-masing/setiap)، و جميع، و عامة (keseluruhan, mayoritas). بل بعض المترجم لا يترجم كلمة التوكيد إلا في جملة تحتاج إلى التوكيد لإزالة إسراف المعنى^{٢٨}. و مثال ذلك:

ألقي عميد كلية الأدب نفسه مقالته =

Dekan Fakultas Sastra menyampaikan sambutannya

Mayoritas umat Islam pergi ke masjid = ذهب المسلمون عامتهم إلى المسجد

٢ . الجملة

٢.١ . الجملة التامة

تكون هيكل الجملة التامة اللغة الإندونيسيا S-P-O أو S-P-O-K. أمور تتعلق

في ترجمة الجملة الكاملة (من جهة هيكلها) هي:

^{٢٧} نفس المرجع، ٨٣.

^{٢٨} نفس المرجع، ٨٤.

٢.٢.١ . S-P-O هيكل

يكون هيكل S-P-O في جملة اسمية عادة. فهذا الهيكل يناسب بهيكل الجملة في اللغة الإندونيسيا. لا صعب في ترجمتها^{٢٩}. و مثال ذلك:

$$\frac{\text{Ali makan nasi}}{\text{S P O}} = \frac{\text{علي يأكل الرز}}{\text{O P S}}$$

٢.٢.٢ . P-S-O هيكل

يكون هيكل P-S-O في جملة فعلية. فيغير هيكله إلى S-P-O لمناسبة هيكل اللغة الإندونيسيا كلغة الهدف. و جملته من الجملة المعلومة^{٣٠}. و مثال ذلك:

$$\frac{\text{Kita tidak tahu masa depan dunia}}{\text{S P O}} = \frac{\text{لا نعرف مستقبل العالم}}{\text{O SP}}$$

٢.٢.٣ . P-O-S هيكل

يكون هيكل P-O-S في جملة مجهولة (ترجمته في اللغة الإندونيسيا). فيغير هيكله إلى S-P-O لمناسبة هيكل اللغة الإندونيسيا كلغة الهدف و لكن بمعنى المجهول^{٣١}. و مثال ذلك:

$$\frac{\text{Dunia dikuasai Amerika Serikat}}{\text{S P O}} = \frac{\text{العالم تقوده الولايات المتحدة الأمريكية}}{\text{S P O}}$$

٢.٢.٤ . S-P-O-K هيكل

هيكل (K/بيان) يترجم بمناسبة سياق الجملة. فيجوز بهيكل S-P-O-K أو K-S-P-O^{٣٢}. و مثال ذلك:

^{٢٩} نفس المرجع، ٨٧.

^{٣٠} نفس المرجع.

^{٣١} نفس المرجع، ٨٩.

$$= \frac{\text{بدأ التاريخ الأوروبي بالحضارة الأخرقية}}{\frac{K}{P} \frac{S}{S}}$$

Sejarah Eropa dimulai dari peradaban Yunani
S P K

أو

Dari peradaban Yunanilah, sejarah Eropa dimulai
K S P

٢.٢. الجملة المعترضة

كانت الجملة المعترضة جملة التي ليست لها وظيفة في التركيب. و يترجم المترجم هذه الجملة بإعطاء علامة (-). فمسألة يواجهها المترجم حين يترجم كتباً عربية كلاسيكية. لا تكون فيها علامة القراءة الواضحة. لذلك ألزم المترجم أن يتأق في فهم النص^{٣٣}. ومثال ذلك:

إن البطون الجائعة على الأقل لا تفكر في العقل =

Perut yang lapar-minimal-tidak dapat diajak berpikir

= علاقة الغرب مع الشرق هي -علاقة فيما يبدو- مركبة و ملتبسة =

Relasi Barat dan Timur merupakan suatu hubungan-yang nampaknya-sangat kompleks dan krusial

٣. الأسلوب

٣.١. أسلوب القسم

أسلوب القسم هو أسلوب ملفوظ للتأكيد الأمانة باستخدام أحرف القسم،

منها الواو، و الباء، و التاء. النحو:

Demi Allah aku tidak akan pergi ke Jakarta = تالله لن أذهب إلى جاكرتا

^{٣٢} نفس المرجع، ٩٠.

^{٣٣} نفس المرجع، ٩٢.

٣.٢. أسلوب التعجب

أسلوب التعجب هو أسلوب ملفوظ لتعبير تعجب المرء من الناس، الأشياء، أو غيرها. تركيبه يهيكل ما فعله أو أفعل به. فترجمته تحتاج إلى ضبط المترجم لأن يساوي التركيب بتركيب جملة الأسئلة. و ينبغي أن يهتمّ جملة قبلها أو بعدها^{٣٤}. و مثال ذلك:

Betapa indahnya rumah itu = ما أجمل البيت

Oh indahnya langit itu = أجمل بالسماء

٣.٣. أسلوب المدح و الذم

أسلوب المدح و الذم هو أسلوب ملفوظ لتعبير المدح و الذم باستخدام كلمة نعم أو بئس^{٣٥}. و مثال ذلك:

Sebaik-baik teman adalah buku = نعم الصديق الكتاب

= بئس الاسم الفسوق بعد الإيمان

Seburuk-buruk panggilan ialah panggilan yang buruk sesudah iman.

٣.٤. أسلوب الإغراء و التحذير

أسلوب الإغراء هو أسلوب ملفوظ لحث المرء ليعمل عملاً طيباً. أما أسلوب التحذير هو أسلوب ملفوظ لإنذار المرء لابتعاد عملاً سيئاً. يكون الأسلوب من كلمة واحدة أو كلمتين^{٣٦}. و مثال ذلك:

Berbuat adillah = العدل

Sebaiknya engkau jauhi sifat munafik dan khianat = النفاق و الخيانة

^{٣٤} نفس المرجع، ١٠٠.

^{٣٥} نفس المرجع، ١٠١.

^{٣٦} نفس المرجع، ١٠٣.

ج. ٢. مسألة السياق الثقافي

كان السياق الثقافي هو مصطلحة تصوّر التقليد، عادات التكلم، السلوك، و ثقافة المتكلم في لغة المصدر. و طريقة ترجمته تمت بتكافؤ مصطلحة في لغة الهدف، ليست بترجمة حرفية^{٣٧}، مثل من جملة (الافتراء من الألف إلى الياء). إذا تترجم تلك الكلمة إلى اللغة الإندونيسية فترجمته 'Kebohongan dari alif sampai ya'. فهذه الترجمة لا تكافؤ بعادات التكلم في اللغة الإندونيسية كلغة الهدف. بدأ أحرف الأبجدية في اللغة الإندونيسية من A إلى Z. من تم فالترجمة الصحيحة من الكلمة السابقة هي Kebohongan dari A sampai Z.

و مثال آخر من مصطلحة (عقرب الساعة). و ترجمته الحرفية kalajengking jam. فلا يفهم الإندونيسي تلك الترجمة مباشرة. يستخدم العرب مصطلحة (عقرب الساعة) للدلالة على الدقيقة و الساعة و يعلقها بالإبرة. فالترجمة المتكافئة هي jarum jam.

قدم مرتضى اقتراحات في ترجمة الاصطلاحات بتكافؤ مسألة تواجهه المترجم^{٣٨}، وهي كما يلي:

١. إذا تساوي معنى التشبيه في لغة المصدر بلغة الهدف، فيترجم التشبيه بلا ذكر معناه.

٢. إذا لا تساوي المعنى في لغة المصدر و لغة الهدف، فيزيد المترجم معنى التشبيه في لغة الهدف بتكافؤ السياق أو إعطاء التعليق.

٣. إذا أعشا ذكر التشبيه في لغة الهدف أمانة في لغة المصدر، فيذكر معناه في لغة الهدف.

٤. إذا أضع ذكر المعنى أمانة النص الأصلي، فيصوّر المترجم قصد التشبيه.

^{٣٧} Syihabuddin، المرجع السابق، ١٥٦.

^{٣٨} نفس المرجع، ١٥٨.

د. طرق الترجمة

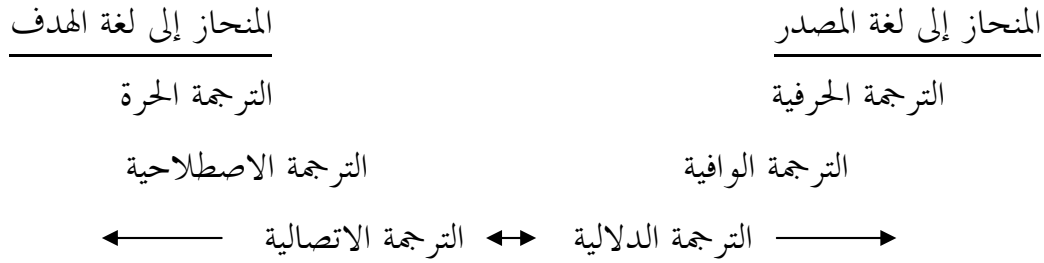
رأى نيومارك^{٣٩} أن طرق الترجمة تقسم من درجة إنحازها إلى النص أو إلى القراء. الترجمة المنحزة إلى النص هي الترجمة الحرفية، الترجمة الوافية، و الترجمة الدلالية. أما الترجمة المنحزة إلى القراء هي الترجمة الحرة، الترجمة الاصطلاحية، و الترجمة الاتصالية.

تدافع الترجمة الحرفية عن الأسلوب و المعنى في لغة المصدر بلا اهتمام لائحة الترجمة من أسلوبها و فهم القراء عن النص. و الترجمة الوافية تساوي بالترجمة الحرفية، بل لا تزال الترجمة الوافية تقبل قليلا من أسلوب لغة الهدف.

كانت الترجمة الحرفية هي ضد الترجمة الحرة. إن الترجمة الحرة تنحاز كثيرا إلى القراء، لا تهتم الترجمة أسلوب لغة الهدف. و الغرض من المترجم هو أن يفهم القراء نص الترجمة. تستخدم الترجمة الاصطلاحية طريقة هذه أيضا. الفرق بينهما يعني الترجمة الحرة تضرب مثلا آخر كأن المترجم هو الكاتب من النص الأصلي و الترجمة الاصطلاحية لا تزال تستخدم مثلا من النص الأصلي.

إن الترجمة الدلالية اقتربت طريقته بالترجمة الاتصالية. بل لا تزال الترجمة الدلالية تدافع عن الأسلوب السيمنتيكي، و الأسلوب التركيبي، و المعنى السياقي. أما الترجمة الاتصالية تحاول أن تلبق الأسلوب و التركيب ليفهم القراء سهلا.

و مزيدا للتوضيح صوّر زحرالدين طرق الترجمة نقلا عن رأي نيومارك كما يلي^{٤٠}:



فهذه بيان عن طرق الترجمة المناسبة بطريقة تستخدم مترجمين كتاب لا تحزن:

١. طريقة الترجمة الحرفية/الترجمة القواعدية

الترجمة الحرفية هي تستخدم أعلى إمكانية في التكافؤ المعجمي لكل مفردة معجمية، و يبدو أن التكييف المعجمي لمراعاة ضرورت النظم أو الاستخدام الاصطلاحى في لغة الهدف هو سمة الترجمة الحرة.^{٤١}

هذه الطريقة تنظر إلى اللغة على أنها قواعد و إلى الترجمة على أنها ليست أكثر من استبدال القواعد و المفردات في لغة أخرى و تم تعريف الترجمة على أنها استبدال قواعد و مفردات اللغة الأصل بما يكافؤها من قواعد و مفردات في اللغة الهدف.

إن الطريقة القواعدية تسمح بترجمة حرفية بينما تحمل هذه الطريقة الفوارق الثقافية بين اللغتين. أما فيما يتعلق بتعليم الترجمة فإن القواعد المقارنة هي الطريقة الوحيدة المتبناه في هذه الطريقة و يميز تشاو مبدأين للترجمة يعتمدان على الطريقة القواعدية، و هما^{٤٢}:

^{٤٠} نفس المرجع، ص ٤٨.

^{٤١} كاتفورد، نظرية لغوية في الترجمة (بيروت: دار الكتب الوطنية/بنغازي، ١٩٩١)، ص ٣٩.

^{٤٢} د. محمد شاهين، المرجع السابق، ص ٢٢.

أ. مبدأ القواعد التقليدية

يقول ديسباتي إن هذه الطريقة القواعدية افترضت وحدة العقل الإنساني وشمولية أشكال التفكير و المعرفة. فمن المفترض أن يكون عندنا جميعا نفس أسلوب التفكير حول الكون و على سبيل المثال حول الزمان و المكان، و إن فكرة القواعد كانت لرؤية كيف يتم تصنيف الأشكال بحيث تصبح مهمة العالم النحوي هي إيجاد المعاني التي تتطابق مع تلك الأشكال في لغته الأم.

ب. المبدأ اللغوية الشكلي

إنّ المبدأ اللغوي الشكلي يفوق نظيره في كونه وصفيا و ليس تقريريا، فبينما يحدد مبدأ القواعد التقليدية الأجزاء بصورة ذاتية و يحدد قواعد اللغة مستندا إلى المعنى يقوم المبدأ اللغوي الشكلي بذلك موضوعيا معتمدا على التحليل البنيوي لعلم الأصوات و الصرف و القواعد. و مثال ترجمة الحرفية هي:

يعتبر منهاج رايس النموذجي من أكثر النموذج تفصيلا على الاطلاق =

Metode Reiss menggambarkan suatu model dari beberapa model secara terperinci dan mutlak.

فنهتم بكلمة النموذجي من أكثر النموذج. و إذا أتبع الجمع أو المصدر أو اسم تفضيل إلى كلمة (من) فتسمى بمن للتبعيض. فنترجمها بـ , diantara, ada, sebagian و beberapa. و قصد الكاتب اعتبارا عن نموذج واحد. فالأحسن كلمة من أكثر النموذج لا نترجمها.

٢. طريقة الترجمة الدلالية

و يقول Newmark^{٤٣} إن الترجمة الدلالية هي أن تنقل المعنى السياقي الدقيق للأصل بقدر ما تسمح به الأبنية الدلالية والنحوية في اللغة الثانية. فتبقى الترجمة

^{٤٣} Zuchridin S. & Sugeng H ، المرجع السابق، ٥٠.

الدلالية في إطار الثقافة الأصلية ولا تعين القارئ إلا في إدراك إيجاءات الرسالة الإنسانية (غير المحدودة بعنصر معين) للنص.

و تساعد الترجمة الدلالية شرح المعنى الثانوي المتجه إلى الكل. هذه الترجمة أصلب من الترجمة الوافية. تنحاز الترجمة الدلالية فكرة الكاتب و خصوصية تعبيره. كان المترجم يحاول على أن يترجم النص كما كان، لا يزيد و لا ينقص، أو يزيّنه إلاّ لمناسبة السياق. ينقل المترجم معنى و أسلوب لغة المصدر إلى لغة الهدف. و لا يحوّل أسلوب لغة المصدر حينما يستطيع القراء فهم النص الترجمي لو كان النص صلب.

الفرق بين الترجمة الدلالية و الترجمة الحرفية هو اهتمامها بالسياق و وافيتها. و اهتمت الترجمة الحرفية بالكلمة كأنها خالية من السياق، أما الترجمة الدلالية تهتم بالسياق. تفسّر الترجمة الدلالية جملة تورية من النص الأصلي. و توافي الترجمة الدلالية إلى الكاتب و توافي الترجمة الحرفية إلى لغة المصدر.

و في هذا الصدد نعطي مثالا من ترجمة القرآن التي اصدرتها مؤسسة ديوان مترجم القراء لوزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية:

﴿آلر تلك آيات الكتاب و قرآن مبین﴾ (سورة المجر: ١)

الترجمة:

1. Alif, laam, raa. (Surat) ini adalah (sebagian dari) ayat-ayat Al-Kitab (yang sempurna), yaitu (ayat-ayat) Al Quran yang memberi penjelasan.

و في الترجمة السابقة يزيد المترجم بيانا بإعطاء علامة الحصر مثل (Surat)، و

(sebagian dari)، و (yang sempurna)، و (ayat-ayat). فإذا لا يزيد المترجم بيانا ففي

الحقيقة ليس في الترجمة مسألة. و هذا لأن المترجم يقصد ليوضّح القراء حتى يفهموا

معنى آيات القرآن صحيحا.

٣. طريقة الترجمة الحرة

سمي ابن بردة هذه الطريقة بطريقة الترجمة التفسيرية^{٤٤}. و سمي حنين ابن اسحاق و الجوهري هذه الطريقة بالترجمة المعنوية^{٤٥}. ظهرت الترجمة الحرة على أثر الكتابة منذ آلاف السنين. و هي تملك شروطا ملائمة للغاية بالنسبة لأجهزة المترجم العقلية، من حيث الأداء الوظيفي. يستوعب المترجم نص الأصل بصريا، دون قيود زمنية. لا تشعر الذاكرة بأي إرهاق. و يستطيع المترجم، نم أجل التحويل من لغة أخرى، أن يستخدم القوامس و المراجع المتنوعة. و علاوة على ذلك، فإنه يستطيع أن يجر إنتاج نشاطه أكثر من مرة واحدة.

يتمكن المترجم بالقراءة المسبقة للنص المترجم، و تحليله، من أن يحدد سلفا طابعا المضمون، و الهدف الفكري، و الخصائص الأسلوبية، و أن يختار الوسائل اللغوية أثناء عملية الترجمة^{٤٦}. و يبدو أن التكيف المعجمي لمراعاة ضرورت النظم أو الاستخدام الاصطلاحي في لغة الهدف^{٤٧}. فالمترجم هنا يستخدم أسلوبه و يعبر معنى النص الأصلي بعبارة نفسه.

تلخص باسنت ماغوير^{٤٨} الملامح المميزة لاتجاه الجديد في اللغويات حيث:

١. يعتبر النص الوحدة ذات العلاقة في الفحص.
٢. يدرس المعنى بالمقارنة مع السياق اللغوي و السياق الاجتماعي.
٣. تبذل الجهود لاكتشاف أنماط متكررة من البنى شائعة بين النصوص التي تنتمي لنفس النوع.

^{٤٤} Ibnu Burdah، المرجع السابق، ١٦.

^{٤٥} Syihabuddin، المرجع السابق، ٧٠.

^{٤٦} الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري. (دمشق. دار طلاس للدراسات و الترجمة و النشر، ١٩٨٩)، ٦٨.

^{٤٧} كاتفورد. المرجع السابق، ٣٩.

^{٤٨} د. محمد شاهين، المرجع السابق، ٣٠.

٤. يعاد تقييم مكان القارئ كمنتج ليس كمستهلك للنص كونها تعتمد على لغويات النصوص و تشترك الطريقة ترجمة التفسيرية بنفس المميزات كما يلي:
- أ. تعمل هذه الطريقة على مستوى النص و تعتبر الترجمة في الأساس عملية نص لنص و ليست بين لغتين أو بين ثقافتين. و مهمة المترجم ليس مطابقة رموز النص الأصلي مع رموز النص الهدف و لكن لتفسير النص الأصلي أي إعادة تركيب معناه أولاً ثم نقله إلى قارئ اللغة الهدف.
- ب. يستعمل المترجم كل خبرته و معرفته الماضية للنصوص السابقة لتفسير النص و وضعه في متناول اليد.
- ج. توكيد النظرية على دراسة المعنى بالمقارنة مع السياق اللغوي و السياق الاجتماعي.
- د. تصنيف النصوص ضمن أنواع مختلفة و هي عملية تعتبر مفيدة في الترجمة. كانت الترجمة يأتي بالجملة فيحصل معناها قي ذهنه، و يعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها، سواء ساوت الألفاظ أم خالفها. يرى الدكتور عمر فروخ أن هذه الطريقة للنقل من لغة إلى لغة، هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي، و اتجاه تفكيره، و نوع ألفاظه و صورة تركيبه^{٤٩}.
- فإذا عاد الناقل ليبدأ عمله، قرأ كل جملة تامة، ثم أدارها في ذهنه حتى يوقن أنه قد فهم معناها و مرماها. بعدئذ يختار لها الألفاظ التي تعبر عن مقصد الكاتب لا عن تراكيبه فقط، و يسوق الجملة في اللباس العربي المواقف، و ليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل^{٥٠}.

^{٤٩} الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم، المرجع السابق. ١٩٥.

^{٥٠} نفس المرجع.

إن من المترجمين من يقرأ النص الأجنبي، ثم ينقله بأسلوبه الخاص، دون أن يتقيد إلا بالمعنى المتضمن في النص، و هناك من المترجمين لا يعرف لغة الأصل، فيستعين بمترجم ينقل النص من اللغة الأجنبية إلى لغة الترجمة، ثم يقوم بإعادة صياغة هذا النص، مع المحافظة على معناه العام. و مثال ذلك:

لا تحزن إن كنت لا تملك وسيلة نقل، فسواك مبتور القدمين =

Jangan bersedih karena tak punya mobil, sebab masih banyak orang di sekitar anda yang kakinya buntung.

نترجم كلمة وسيلة نقل اتباعا إلى المعجم —sarana transportasi. بل المترجم يكافؤ ها بكلمة بعدها أي مبتور القدمين. فيترجم —mobil (السيارة)، لا الدراجة أو السفينة مع أنهما من وسيلة نقل أيضا. رأت الباحثة أن السيارة يملكها الغني، أما الدراجة يملكها أكثر الناس. و السفينة وسيلة عامة، فمن يملكها فهو من أكبر الأغنياء. فاختار المترجم السيارة بدلا من ترجمة وسيلة نقل. فالمترجم يترجم بتفسير الكلمة ليس بترجمة حرفية.

٥. الاستراتيجية الترجمة

رأى محمد شريف-المدرس في الجامعة الإسلامية الحكومية شريف هداية الله جاكرتا- أن المترجم يحتاج إلى الاستراتيجية في عملية الترجمة^{٥١} و هي كما يلي:

١. التقديم و التأخير

تقدم الكلمة المؤخّرة و تؤخّر الكلمة المقدمة في لغة الهدف إلى لغة المصدر.

ومثال ذلك:

^{٥١} <http://humbud.uin->

malang.ac.id/index.php?option=com_content&view=article&id=251:strategi-penerjemahan-bahasa-arab&catid=96:studi-tarjamah-warpu-komunitas-terjemah&Itemid=158 نقل في ٢٣ يناير

أ. قد حدد الإسلام التعدد بالزواج.

4 3 2 1

Islam telah membatasi praktik poligami.

3 1 2 4

ب. إن شاء الله، أذهب إلى جاكرتا في الأسبوع الآتي.

6 5 4 3 2 1

Saya berangkat ke Jakarta minggu depan Insya Allah.

2 3 4 5 6 1

نلاحظ إلى كلمة (الإسلام) و (قد حدد) في جملة (أ). تؤخر كلمة (الإسلام) في لغة المصدر و تقدم ترجمتها في لغة الهدف. أما في جملة (ب)، تقدم كلمة (إن شاء الله) في لغة المصدر و تؤخر ترجمتها في لغة الهدف.

٢. الحذف

و يحذف المعنى في لغة الهدف المذكور في لغة المصدر. و مثال ذلك:

شرح المدرس عن فضيلة التوبة.

5 4 3 2 1

Pak Guru menjelaskan keutamaan bertaubat.

1 2 4 5

ترجم كلمة (عن) بـ *tentang, dari, atau sebab*. ليجعل ترجمتها جيدة و واضحة للقراء، فلا يترجم كلمة (عن) و يحذفها لكي لا يوجد إسراف الكلمة.

٣. الزيادة

و يزداد المعنى في لغة الهدف الذي لم يذكر في لغة المصدر. و مثال ذلك:

المكتبة بجانب مبنى الباء.

٣ ٢ ١

Perpustakaan terletak di samping gedung B.

1 2 3 4

و ترجمة حرفية من كلمة (المكتبة بجانب مبنى الباء) هي Perpustakaan di
samping gedung B. فالترجمة مستغربة. لتكافؤ المعنى و الأسلوب (S-P-(O)-K) في لغة
الهدف، فتزداد terletak قبل di.

Perpustakaan terletak di samping gedung B.

S P K

٤. التبديل

و يبدل تركيب الكلمة في لغة المصدر بتكافؤ المعنى في لغة الهدف. و مثال
ذلك:

يوزع مجانا و لا يباع.

٤ ٣ ٢ ١

Gratis atau tidak diperjual-belikan.

1 2 3 4

كانت جملة يوزع مجانا تترجم حرفية بـdibagikan cuma-cuma. فالترجم
يبدل ترجمتها بـgratis. و هذان الترجمتان تساويان في المعنى بل الثاني أحسن لأنها
أقصر و القراء يستطيعون فهمها.

الباب الثالث

تحليل البيانات ونتائجها

يحتوي هذا الباب على: (أ) لمحة الكتاب، و (ب) التحليل. أما التحليل فيشتمل على (١) المعنى المعجمي، و (٢) تحليل تركيب النص، و (٣) تحليل النص، و (٤) المساوات و الفروق بين المترجمين.

أ. لمحة الكتاب

كان كتاب "لا تحزن" مشهور في العالم. نشر دار ابن هزم ببيروت سنة ٢٠٠١ م. و هذا الكتاب طبع في العرب أكثر من ١,٥ مليون عيّنة. و قد ترجم إلى تسع و عشرين لغة. كتبه المؤلف الدكتور عائض القرني بعد خروجه من السجن. و يقول "إن الموضوع يعني لا تحزن يؤخذ من قول الله أي آية (لا تحزن و لا تحف إن الله معنا)^{٥٢}. و هو يقول أيضا "إنما الحزن مصدر الألم في العالم، يصاب به الناس كلهم مع أنه من المسلمين أو لا"^{٥٣}.

و يشتمل هذا الكتاب على ثلاثين و ثلاثمائة مقالة في أبواب متنوعة. و ليست من مقالة متسلسلة. فالقراء يستطيعون قراءة الباب الأربعين قبل أن يقرؤوا الباب

^{٥٢} <http://tokoh-muslim.blogspot.com/2009/02/dr-aidh-al-qarni.html> نقل في ٢١

مايو ٢٠٠٩.

^{٥٣} نفس المرجع.

الأول. كان عائض يحث القراء على روح الجهاد في الحياة و إصلاح النفس و اهتمام بالناس وهو يشعر أيضا.

و كتاب "لا تحزن" يحثّ على أن لا تنتظر شكرا من أحد. لأنّ الشكر لله تعالى، فالله عز و جل أمر على عبده أن يشكر على نعمه الباهرة. و الله أمر الناس أن يعمل عملا صالحا خصوصا إلى غيرهم. فيجب عليهم ليعموا عمل الخير لوجه الله^{٤٥}. ينصح عائض نصيحة كثيرة. منها؛ كيف تواجه النقد الآثم، فصبر جميل، الحزن ليس مطلوبا شرعا ولا مقصودا أصلا، و غيرها.

و كان عائض يخلل آيات القرآن و الحديث و الدعاء في المقالة. كما يخلل عن دعاء إبعاد الحزن في باب الاختتام؛ اللهم إنا نعوذ بك من الهمّ و الحزن، و نعوذ بك من العجز و الكسل، و نعوذ بك من البخل و الجبن، و نعوذ بك من غلبة الدين و قهر الرجال. و ينقل أيضا من قول العلماء أو أشعارهم. كما نقل من مجلة "أهلا ويهلا" عن مقالة بعنوان " عشرون و صفة لتجنب القلق" كتبها د. حسان شمسي باسا^{٤٥}. و ينقل عائض عن قصة الموت من الشيخ علي الطنطاوي في سماعاته و مشاهدته.

كان أسلوب الجملة في هذا الكتاب سهلا. فيستطيع القراء أن يفهموا المقالات فهما جيدا. و هو أعطى كثرة النفع لحياتنا. فلا عجب له إذا يجب المجتمع هذا الكتاب.

^{٤٤} د. عائض القرني، لا تحزن، (بيروت: دار العبيكان)، ٤١.

^{٤٥} نفس المرجع، ٣٠٦.

ب. التحليل

نص الكتاب هو النص الأصلي من كتابة عائض، و نص الكتاب المترجم هو نص الترجمة من سمسون رحمن (La Tahzan) كالمترجم الأول و رحمة فيصل (Don't Be Sad) كالمترجم الثاني.

النص الأول – باب يا الله

نص الكتاب المترجم		نص الكتاب
٢	١	
Ketika badai mengamuk dan laut terasa ganas, para penumpang perahu akan berteriak, “Ya Allah!” ⁵⁶ .	Ketika laut bergemuruh, ombak menggunung, dan angin bertiup kencang menerjang, semua penumpang kapal akan panik dan menyeru: “Ya Allah!” ⁵⁷ .	إذا اضطرب البحر، وهاج الموج، وهبَّتِ الرياحُ، نادى أصحابُ السفينةِ : يا الله ^{٥٨} .

١. المعنى المعجمي

لغة المصدر	لغة الهدف	لغة المصدر	لغة الهدف
Angin, bau	الريحُ	Bergelombang, berguncang, bimbang	اضطرب

Dr, ‘Aidh bin Abdullah al-Qarni, MA., *Don't Be Sad: Cara Hidup Positif Tanpa Pernah Sedih dan Frustrasi*, (Jakarta: Maghfirah Pustaka, 2004), 31. Penerjemah: Rahmat Faisol.

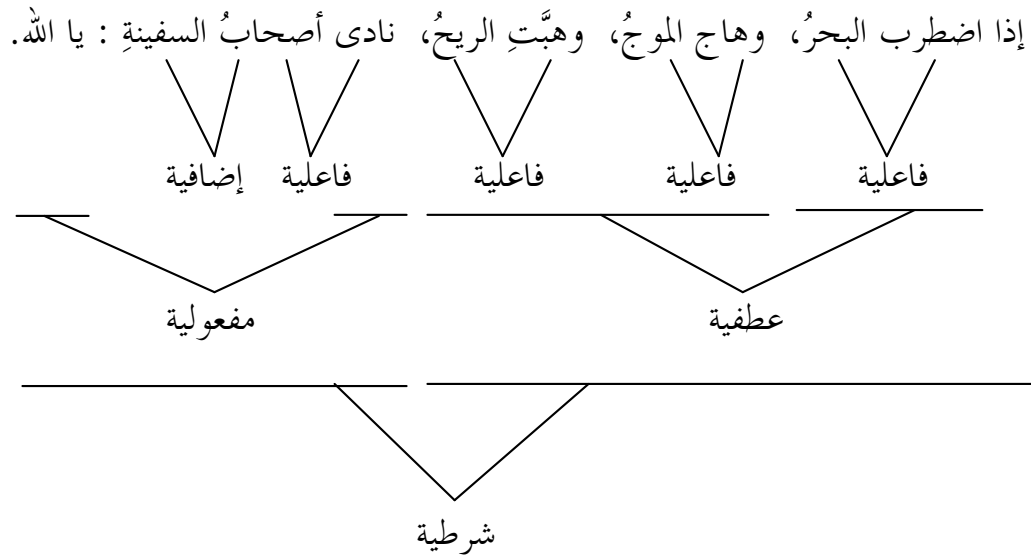
Dr. ‘Aidh al-Qarni, *La Tahzan: Jangan Bersedih*, (Jakarta: Qisthi Press, 2007), 1.

Penerjemah: Samson Rahman..

د. عائض القرني، المرجع السابق، ٣١.

Berteriak, melihat, menemani, bermusyawarah	نادى	Laut, samudera, dermawan (lk), wazan syiir	البحرُ
Teman, sahabat, pemilik, tuan	أصحابُ	Bergerak, berkobar, bangkit	هاج
Kapal, perahu	السفينةِ	Gelombang, ombak	الموجُ
		Bertiup, berhembus, mulai	هَبَّتِ

٢. تحليل تركيب النص



١. كانت جملة (اضطرب البحر) من جملة فاعلية. (اضطرب) هو فعل ماض مبني على الفتح لعدم اتصاله بضمير رفع متحرك. و (البحر) هو فاعله مرفوع بالضممة الظاهرة لأنه اسم مفرد. و هذه الجملة معطوف.

٢. كانت جملة (هاج الموج) و (هبت الريح) من جملة فاعلية أيضا. و هذا لأن تلك الجملة يعطف إلى جملة (اضطرب البحر). و كما عرفنا أن العطف يتبع تركيب المعطوف. إذا كان المعطوف من جملة فاعلية فالعطف من جملة فاعلية.
٣. أما جملة (نادى أصحاب السفينة : يا الله) من جملة تامة. (نادى) هو فعل ماض مبني على الفتح لعدم اتصاله بضمير رفع مترك. (أصحاب السفينة) من جملة إضافية. أصحاب هو فاعل (نادى) مرفوع بالضمة الظاهرة لأنه اسم مفرد وهو مضاف. (السفينة) هي مضاف إليه مجرور بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد. (يا) من حرف النداء. و (الله) هو المنادى و الجملة من (يا الله) في محل نصب مفعول به.
٤. و كلمة (إذا) هو من الأحرف الشرطية. فالجملة بعده تكون جملة شرطية. فالشرط من الجملة السابقة هي (إذا اضطرب البحر، وهاج الموج، وهبت الريح) و جوابها (نادى أصحاب السفينة : يا الله).

٣. تحليل النص

٣.١. المترجم الأول

١. كان المترجم بيدّل هيكل الجملة بتقديم الفاعل (S) قبل الفعل (P). هذا التبديل يهدف ليناسب تركيب لغة الهدف. للتوضيح فنحلل كلمة منها:

$$\frac{\text{laut bergemuruh}}{S \quad P} = \frac{\text{اضطرب البحر}}{S \quad P}$$

٢. كان المترجم يحذف المعنى الماضي في لغة الهدف. و تهدف هذه الاستراتيجية لإزالة إسراف المعنى. و المعنى الماضي المحذوف هو كما يلي:

laut telah bergemuruh	أصله	Laut bergemuruh
ombak telah menggunung	أصله	Ombak menggunung

٣. و المعنى المعجمي من (اضطرب البحر) هو bergelombang, berguncang, bimbang. فتقريبه الترجمة الثانية و تدلّ على أن المترجم يوافي بلغة المصدر. Bergemuruh هو المرادف من كلمة berguncang.
٤. و الترجمة المعجمية من (هاج) لا يناسب بسياق كلمة (الموج). لا نجد في اللغة الإندونيسيا جملة ombak telah bangkit أو ombak telah berkobar. فيختار المترجم الكلمة المناسبة بسياقها الثقافي و هي ombak menggunung.
٥. كانت جملة (هبت الريح) هي من عبارة اصطلاحية. فتترجم بـ angin telah berhembus^{٥٩}. أما المترجم يترجم الريح بمرادفها و يزيد بيانا (kencang menerjang) بعدها لتوضيح صورة الكاتب عن هذا الحال.
٦. و يترجم المترجم كلمة (نادى) بتفسيرها. كان كلمة berteriak هي الصراخ بصوت كبير. فأما كلمة menyeru هي الصراخ بصوت معتدل. و يزيد المترجم كلمة panik قبلها لتوضيح القراء كيف حال أصحاب السفينة حينما يصابون بالمصيبة.
٧. كان المترجم يترجم كلمة (أصحاب) بـ penumpang. فهذه الترجمة تناسب بسياق الجملة لأن هذه الكلمة تصور عن رعب الناس أو الجمع ليس منفردا. لا سيما ترجمة بعدها أي كلمة (السفينة) هي kapal. مالت كلمة kapal إلى السفينة الكبيرة.
٨. كانت طريقة المترجم تناسب بأسلوب الناشر. فيكتب المترجم ترجمة يا الله بـ "Ya Allah!" بحرف منحدر.

٣.٢. المترجم الثاني

١. كان المترجم يبذل تركيب الجملة بتقديم الفاعل (S) قبل الفعل (P). هذا التبديل يهدف ليناسب تركيب لغة الهدف. للتوضيح فنحلل كلمة منها:

$$\frac{\text{laut terasa ganas}}{\text{S} \quad \text{P}} = \frac{\text{اضطرب البحر}}{\text{P} \quad \text{S}}$$

٢. كان المترجم يحذف المعنى الماضي في لغة الهدف. و تهدف هذه الاستراتيجية لإزالة إسراف المعنى. و المعنى الماضي المحذوف هو كما يلي:

$$\text{laut telah ganas} \quad \text{أصله} \quad \text{Laut terasa ganas} = \text{اضطرب البحر}$$

$$\text{badai telah mengamuk} \quad \text{أصله} \quad \text{Badai mengamuk} = \text{هبت الرياح}$$

٣. و يحذف المترجم كلمة (هاج الموج). و هو يقلب أيضا ترجمة كلمة (اضطرب البحر) و (هبت الرياح). كان يقدم ترجمة كلمة (هبت الرياح) قبل (اضطرب البحر).

إذا اضطرب البحر ، وهاج الموج ، وهبت الرياح

Ketika badai mengamuk dan laut terasa ganas

٤. كان المترجم يترجم جملة (اضطرب البحر) بـ laut terasa ganas . و المعنى المعجمي هو bergelombang, berguncang, bimbang. فيأخذ المترجم معنى مشتملا على كلمة (اضطرب) و يفسره بمعنى آخر.

٥. كانت جملة (هبت الرياح) هي من عبارة اصطلاحية. فتترجم بـ angin telah berhembus. و المترجم يترجم كلمة (الرياح) بـ badai و كلمة (هبت) بـ mengamuk. لا يترجم الكلمة حرفية بل يفسر الكلمة و يترجم بمعنى آخر.

٦. و يترجم المترجم كلمة (نادى) بترجمة حرفية أي berteriak. فلا يغير المترجم المعنى المقصود من الكاتب.
٧. و يترجم المترجم (أصحاب السفينة) بـ penumpang perahu. فالمترجم يصور السفينة بشكل صغير. فإذا تعلق ترجمة هذا بحال البحر ذاك الوقت فنستطيع أن نعبر كيف رعب أصحاب السفينة مع أن سفينتهم صغيرة و استعدّ البحر أن يغرقهم.
٨. كانت طريقة المترجم يناسب بأسلوب الناشر. فيكتب المترجم "Ya Allah!" بحرف منتصب.

٤. المساوات و الفروق بين المترجمين

٤.١. المساوات

١. كان المترجمان بيدلان تركيب الجملة بتقديم الفاعل (S) قبل الفعل (P).
٢. كان المترجمان يحذفان المعنى الماضي في لغة الهدف.
٣. كان المترجمان يتفقان في ترجمة أصحاب بـ penumpang.

٤.٢. الفروق

١. كان المترجم الأول يترجم جملة (اضطرب البحر) و (هبت الريح) بترجمة دلالية و يترجم الثاني بترجمة تفسيرية. أما في ترجمة كلمة (نادى) يترجم المترجم الأول بترجمة دلالية و الثاني بترجمة حرفية.
٢. كان المترجم الأول لا يحذف كلمة من النص الأصل و أما المترجم الثاني يحذف كلمة (هاج الموج). و هو يقلّب أيضا ترجمة كلمة (اضطرب البحر) و (هبت الريح).

٣. و لكنهما يختلفان في ترجمة (السفينة). يختار المترجم (١) بـ perahu و المترجم (٢) بـ kapal. فليس اختلافها من المسألة.
٤. كانت طريقة أسلوب الناشر بين المترجمين يختلفان. فيكتب المترجم الأول “Ya Allah!” بحرف منحذر و يكتبها المترجم الثاني بحرف منتصب.

النص الثاني-الباب وقفة

نص الكتاب المترجم		نص الكتاب
٢	١	
<p>Betapa sering seorang pemuda yang ketika kesulitan menimpa # ia menjadi putus asa, padahal Allah tempat memohon jalan keluar.</p> <p>Situasinya menjadi semakin kacau balau ketika tali-tali diikat kuat, ia pun patah bergeretak, # dan pada akhirnya ia tidak pernah berpikir bisa selamat^{٦٣}.</p>	<p>Mungkin saja seseorang merasa terhimpit cobaan, # karena tak sadar bahwa jalan keluar ada di tangan Sang Pencipta</p> <p>Kala kesesakan semakin berat terasa, dan semua lingkaran # terbuka, ia akan melihat apa yang tak pernah terbayang olehnya^{٦٢}.</p>	<p>و لرب نازلة يضيق بها الفتى # ذرعاً و عند الله منها المخرج</p> <p>ضائق فلما استحكمت حلقاتها # فرجت و كان يظنها لا تفرح^{٦١}</p>

^{٦١} د. عائض القرني، المرجع السابق، ٩٥.

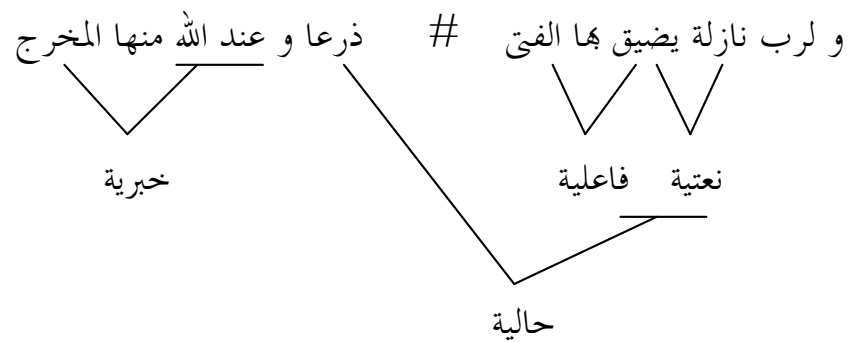
^{٦٢} Samson Rahman، المرجع السابق، ٧٢.

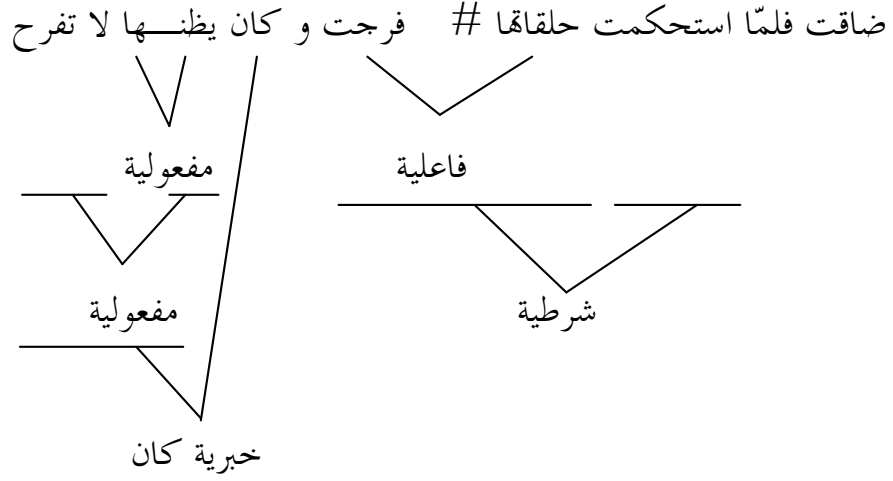
^{٦٣} Rahmat Faisal، المرجع السابق، ١٠٢.

١. المعنى المعجمي

لغة المصدر	لغة الهدف	لغة المصدر	لغة الهدف
Ketika, belum Sekiranya bahwa	لَمَّا	Sedikit sekali, kerap kali, boleh jadi	رُبَّ
Menjadi kuat, sempurna	استحكمت	Musibah, malapetaka, bencana	نازلة
Putaran, bulatan, lingkaran	حلقاتها	Sempit, sulit	يضيق بها
Membuka, memperlihatkan, kenyamanan	فرجت	Muda, pemuda	الفتى
Menyangka, menduga, berpikiran	يظن	Kekuatan, kemampuan	ذراعا
Senang, gembira	تفرح	Pada, dengan, ketika	عند
		Jalan keluar, ejaan, produser	المخرج

٢. تحليل تركيب النص





١. كان (الواو) حرف الابتداء مبني على الفتح. فـ(اللام) حرف الابتداء مبني على الفتح. وأما (رب) هو حرف جر مبني على الفتح ومجروره (نازلة) بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد وهو منعوت. و(يضيق) فعل مضارع مرفوع لتجرده عن النواصب و الجوازم بالضممة الظاهرة لأنه فعل مضارع صحيح الآخر لم يتصل بآخره شيء. و(الباء) حرف الجر مبني على الكسرة. فـ(ها) ضمير بارز متصل مبني على السكون في محل جر مجرور بالباء. و (الفتى) فاعل يضيق مرفوع بالضممة المقدرة على الألف اللينة لأنه اسم مقصور.

٢. كان (ذرعاً) حال منصوب بالفتحة الظاهرة لأنه اسم مفرد وهو مصدر تقديره ذارعاً. و(الواو) واو عطف مبني على الفتح. (عند) ظرف مكان منصوب بالفتحة وهو مضاف. (الله) مضاف إليه مجرور بالكسرة الظاهرة لانه اسم مفرد، و شبه الجملة (عند الله) متعلق بخبر محذوف تقديره كائن. و (من) حرف جر مبني على السكون و (ها) ضمير بارز متصل مبني على السكون في محل جر مجرور، وكان ضمير (ها) يعود إلى (نازلة). و (المخرج) مبتداء مؤخر مرفوع بالضممة الظاهرة لأنه اسم مفرد. فتقدير الجملة الاسمية هو "و المخرج منها كائن عند الله".

٣. و (ضاقت) فعل ماض مبني على الفتح لتصاله بضمير رفع متحرك، و التاء تاء التأنيث مبني على السكون في محل رفع فاعله تقديره (نازلة). و كلمة (فلما) تكون من (الفاء) وهو الفاء حسب ما قبلها، و (لما) ظرف زمان متضمن معنى الشرط مبني على السكون في محل نصب مفعول فيه لا يجزم فعل شرط و جوابه. و (استحكمت) فعل شرط وهو فعل ماض مبني على الفتح لتصاله بضمير رفع متحرك و التاء تاء التأنيث الساكنة فاعله تقديره (نازلة). (حلقاها) فاعل فرجت مرفوع بالضممة الظاهرة لأنه جمع مذكر السالم وهو مضاف. و (ها) ضمير بارز متصل مبني على السكون في محل جر مضاف إليه.

٤. (فرجت) فعل جواب شرط وهو فعل ماض مبني على الفتح لتصاله بضمير رفع متحرك، والتاء تاء التأنيث مبني على السكون في محل رفع فاعله تقديره (حلقاها). (الواو) واو الابتداء مبني على الفتحة. (كان) فعل ماض ناقص ترفع الاسم و تنصب الخبر واسمه ضمير مستتر فيه وجوبا تقديره هو. (يظنها) فعل ناقص تنصب الاسم وترفع الخبر و فاعله ضمير مستتر فيه جوازا تقديره هو يعود إلى الفتى، و (ها) ضمير بارز متصل مبني على السكون في محل نصب مفعول الأول (يظن). (لا) حرف نفي مبني على السكون. (تفرح) فعل مضارع مرفوع لتجرده عن النواصب والجوازم بالضممة الظاهرة لأنه فعل مضارع صحيح الآخر لم يتصل بأخره شيء، و فاعله ضمير مستتر جوازا فيه تقديره هي يعود على (نازلة)، والجملة من الفعل و الفاعل في محل نصب مفعول الثاني (يظن). و الجملة (يظن) و اسمها و خبرها في محل نصب خبر كان.

٣. تحليل النص

٣.١. المترجم الأول

١. كان المترجم يبذل تركيب النص الأصلي بتكافؤ تركيب لغة الهدف. و التبديل كما يلي:

و لرب نازلة يضيق بها الفتى: Mungkin saja seseorang merasa terhimpit cobaan

K S P O S K P K

٢. كان المترجم يترجم كلمة (يضيق) بـ *merasa terhimpit*. فالمترجم يترجمه بترجمة حرفية لأن كلمة (يضيق به ذرعا) من المصطلحة و معناها *tidak ada kemampuan*^{٦٤} و يزيد بيانا *karena tak sadar* بعدها.

٣. و يترجم المترجم (الله) بصفته أي الخالق. فترجمته بـ *Sang Pencipta*.

٥. و يترجم المترجم الأول بتركيب تقدير من كتابة الكاتب (و المخرج منها كائن عند الله).

٥. إن حرف الواو بين (ذرعا) و (عند الله) و او عطف. و واو العطف يترجم بمعنى بل إذا تتضد الكلمتان بين الواو. فالقصد من الجملة السابقة يشعر الفتى أن لا يقدر على مواجهة النازلة أو مصيبة بل عند الله مخرج. فترجمة المترجم لا تناسب بقصد الكاتب لأنه يترجم (الواو) بسبب.

٦. ويخطئ المترجم في كتابة ترجمة كلمة (ضاققت فلما استحكمت) يعني *semakin*. كان يكتب بـ *semakain*.

٧. و يحلل المترجم (ضاققت) و (استحكمت) و (حلقاها فرجت) من جملة عطفية وهو من كلمة الشرط و (كان يظنها لا تفرح) من كلمة الجواب. لذا، يصور المترجم عملية نازلة يصيب بها الفتى من ضياقتها و استحكامها ثم فرجها.

٨. كان المترجم يفسر جواب الشرط بترجمة تفسيرية. لأنه يترجم (يظن) بمصدرها ليس بوظيفتها كالفعل. وهو يزيد بيانا (النظر إلى ما يظن الفتى).

٩. و يكتب المترجم الشعر ببتسوية قافيته n-a-n-a.

٣.٢. المترجم الثاني

١. كان المترجم يترجم كلمة (يضيق) بـkesulitan. فالمترجم يترجمه بترجمة حرفية لأن كلمة (يضيق به ذرعا) من المصطلحة و معناها ^{٦٥} tidak ada kemampuan.
٢. و يترجم المترجم حرف الواو بين (ذرعا) و (الله) بواو عطف و هذه الطريقة تناسب بقصد الكاتب.
٣. و يصور المترجم كلمة (ضاقت) بحال فوضي. فالمترجم يترجمها بتفسيرها. كذلك يفسر كلمة (حلقاتها) بالحبل و (فرجت) بالانكسار و (تفرح) بالسلامة.
٤. إن كلمة (لا تفرح) تعود على (نازلة). و المترجم يترجمها بعودة على (الفتى). فهذه الطريقة لا تناسب بأسلوب لغة المصدر لأن (تفرح) تقديره من اسم مؤنث و (الفتى) من اسم مذكر.
٥. و يزيد بيانا كثيرا في الترجمة مثل ia menjadi putus asa، menimpa، و bergeretak.

٤. المساوات و الفروق بين المترجمين

٤.١. المساوات

١. كان المترجمان يترجمان كلمة (يضيق) بترجمة حرفية ليس بمصطلحتها.
٢. كان المترجمان يزيد بيانا في ترجمتهما ليلبِق الجملة و ليفهم القراء لا سيما هذا النص من الشعر.

٤.٢. الفروق

١. كان المترجم الثاني يترجم (و عند الله منها المخرج) بتركيب متساو بكتابة الكاتب. و يترجم المترجم الأول بتركيب تقدير من كتابة الكاتب (و المخرج منها كائن عند الله).
٢. كان المترجم الأول يترجم حرف الواو في (و عند الله منها المخرج) بسبب و يترجمه المترجم الثاني بوظيفتها كحرف عطف.
٣. كان المترجم الأول يكتب الشعر بتسوية قافيته و لا يعمله المترجم الثاني.

النص الثالث- لا تحزن مع الاعتداء الصارخ عليك

نص الكتاب المترجم		نص الكتاب
٢	١	
Seorang laki-laki memohon kepada Rasulullah agar menasihatinya sampai tiga kali. Rasulullah saw. berkata, “Jangan marah!” ⁶⁸	Dalam sebuah hadits disebutkan, “ <i>Jangan marah, jangan marah, jangan marah!</i> ” ⁶⁷	و في الحديث: لا تغضب، لا تغضب، لا تغضب. ^{٦٦}

١. المعنى المعجمي

لغة المصدر	لغة المصدر	لغة الهدف	لغة الهدف
الحديث	تغضب	Yang baru, ucapan, berita, hadis nabi	Marah

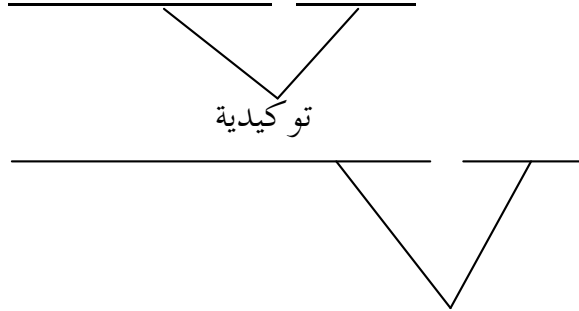
^{٦٦} د. عائض القرني، المرجع السابق، ١٧٥.

^{٦٧} Samson Rahman، المرجع السابق، ١٤٩.

^{٦٨} Rahmat Faisol، المرجع السابق، ١٨٢.

٢. تحليل تركيب النص

و في الحديث: لا تغضب، لا تغضب، لا تغضب.



مفعولية قول

١. كانت الجملة السابقة من جملة مفعولية. و الفعل يقدر بـ(روي أو قيل) في متعلق شبه الجملة من كلمة (في الحديث).

٢. و (الواو) حرف الابتداء. و (في) هو حرف الجر مبني على السكون. و (الحديث) هو مجرور بفي و علامة جره بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد.

٢. كان (لا) حرف النهي مبني على السكون. و(تغضب) فعل مضارع مجزوم بلام النهي بالسكون لأنه فعل مضارع صحيح الآخر لم يتصل بأخره شيء. أما كلمة (لا تغضب، لا تغضب)-كلمة بعدها-تأكيدا منها. و التوكيد توكيد لفظي. فيكون التوكيد اللفظي بإعادة اللفظ أي الجملة (من الجملة السابقة).

والجملة من التوكيدية في محل نصب مفعول به.

٣. تحليل النص

٣.١. المترجم الأول

١. كان المترجم الأول يحذف ترجمة حرف الواو. و في الحقيقة، ينبغي على المترجم حذف ترجمة حرف الواو الذي لا يملك المعنى لإزالة إسراف المعنى. و هذا الواو واو الابتداء، فالأحسن لا يترجمه المترجم.
٢. و يزيد المترجم في كلمة (في الحديث) بيانا *disebutkan*. فالقصد من الزيادة لتكون الجملة ملبقة بلغة الهدف. و هذا كما تقدير كلمة (روي أو قيل) قبلها. بل يترجم المترجم بـ *disebutkan* ليس *diriwayatkan*.
٣. كان المترجم يترجم كلمة (لا تغضب، لا تغضب، لا تغضب) بترجمة حرفية. لا يزيد و لا يحذف. فتكرر ترجمة (لا تغضب) ثلاث مرات كما كتب عائض لتصوير توكيد وصية الجملة.

٣.٢. المترجم الثاني

١. كان المترجم الثاني يحذف ترجمة حرف الواو. و في الحقيقة، ينبغي على المترجم حذف ترجمة حرف الواو الذي لا يملك المعنى لإزالة إسراف المعنى. و هذا الواو واو الابتداء، فالأحسن لا يترجمه المترجم.
٢. و يفسر المترجم كلمة (في الحديث). فنترجمها بـ *dalam sebuah hadist* كما فعله المترجم الأول. أما المترجم الثاني يفسر النص و يزيد قصة أن الرجل جاء إلى رسول الله و طلب النصيحة، و زيادته كما يلي:

Seorang laki-laki memohon kepada Rasulullah agar menasihatinya sampai tiga kali. Rasulullah saw. berkata,

أما زيادة *Rasulullah saw. Berkata*، فالمترجم يترجم تقدير كلمة (روي أو قيل) من شبه الجملة (في الحديث). ويختار المترجم ترجمة قيل بذكر من قال أي رسول الله.

٣. و ينبغي للمترجم أن يكافؤ أسلوب لغة الهدف. فالمترجم الثاني يترجم كلمة (في الحديث)-غير الزيادة-بقول رسول الله. فترجمته لا تناسب بأسلوب اللغة الإندونيسية. إذا أسندت كلمة (قال) إلى الرسول أو النبي فترجم بـbersabda. فكلمة berkata للمرء سوى الله و الرسول.
٤. كان المترجم يترجم كلمة (لا تغضب، لا تغضب، لا تغضب) بذكرها مرة أي (لا تغضب) فقط. فتكرير الكلمة يبينه المترجم في الكلمة قبلها (و في الحديث).

٤. المساوات و الفروق بين المترجمين

٤.١. المساوات

١. كان المترجمان لا يترجمان حرف الواو محرف العطف لإزالة إسراف المعنى.
٢. كان المترجمان يترجمان تقدير كلمة (روي أو قيل).

٤.٢. الفروق

١. كان المترجم الأول يترجم (في الحديث) بترجمة حرفية و يترجم المترجم الثاني بترجمة تفسيرية.
٢. كان المترجم الأول يترجم كلمة (لا تغضب، لا تغضب، لا تغضب) بترجمة حرفية أي يذكر ترجمة كلمة (لا تغضب) ثلاث مرات. أما المترجم الثاني يترجمها بترجمة تفسيرية أي يذكرها مرة واحدة و يعطي بيانا في الكلمة قبلها (و في الحديث) أن الرسول يقول ثلاث مرات.

د. النص الرابع- الرضا بما حصل يذهب الحزن

نص الكتاب المترجم		نص الكتاب
٢	١	
<p><i>Jika aku adalah seorang hamba, maka aku adalah tuan dalam derma</i></p> <p><i>Atau jika aku berkulit hitam, tapi akhlakku berwarna putih⁶⁹</i></p>	<p><i>”Jika aku adalah seorang hamba, maka aku adalah tuan dalam derma.</i></p> <p><i>Atau jika aku berkulit hitam,</i></p> <p><i>Tapi akhlakku berwarna putih”⁷⁰</i></p>	<p>إن كنت عبداً فإني سيد كرما أو أسود اللون إني أبيض الخلق^{٧١}</p>

١. المعنى المعجمي

لغة المصدر	لغة الهدف	لغة المصدر	لغة الهدف
Dengan ramah, dengan senang hati	كرما	Jika, tidak	إن
Hitam, biji mata	أسود	Ada, terdapat, terjadi	كنت
Warna, macam, jenis	اللون	Budak, hamba	عبدا
Putih, kosong	أبيض	Sesungguhnya, bahwasanya	إنّ
Ciptaan,	الخلق	Tuan, bapak	سيد

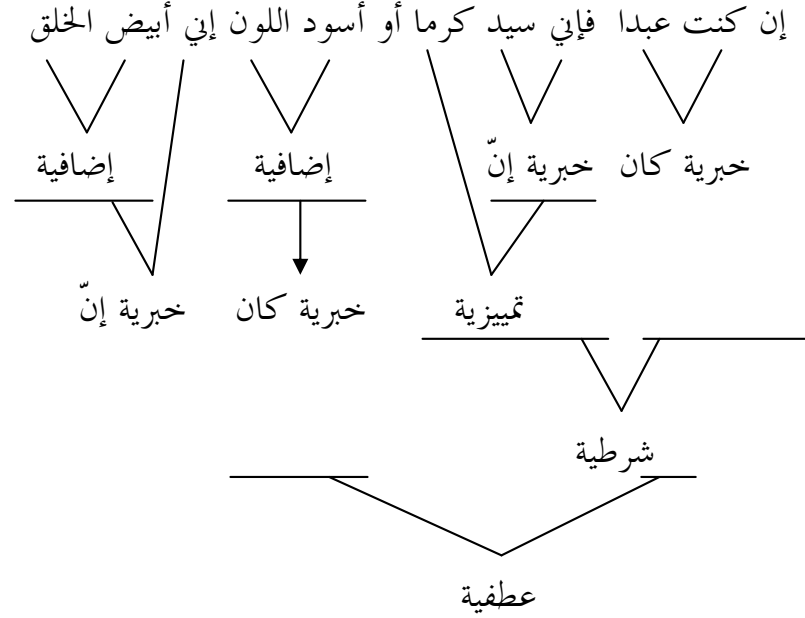
^{٦٩} Rahmat Faisol، المرجع السابق، ١٩٦.

^{٧٠} Samson Rahman، المرجع السابق، ١٦٢.

^{٧١} د. عائض القرني، المرجع السابق، ١٨٨.

makhluk, fitrah			
-----------------	--	--	--

٢. تحليل تركيب النص



١. كانت كلمة (إن كنت عبداً) كلمة الشرط. (إن) حرف الشرط مبني على السكون. و (كنت) فعل ناقص ترفع الاسم و تنصب الخبر مبني على السكون لاتصاله بتاء التانيث. و التاء ضمير بارز متصل مبني على الضم في محل رفع اسم كان. فـ(عبداً) خبر كان منصوب بالفتحة الظاهرة لأنه اسم مفرد.
٢. و كلمة (فإنني سيدٌ كرماً) هي جواب من الكلمة السابقة (إن كنت عبداً). (الفاء) حرف الجواب مبني على الفتح. و (إن) حرف نصب وتوكيد مبني على الفتح و(الياء) ضميو بارز متصل مبني على السكون في محل نصب اسم إن. و (سيد) هو خبر إن مرفوع بالضمة الظاهرة لأنه اسم مفرد. أما (كرماً) تمييز لـ(سيد) منصوب بالفتحة الظاهرة لأنه اسم مفرد.

٣. و كلمة (أسود اللون) معطوف إلى (عبدا) وهو كلمة الشرط. (أو) هو حرف عطف مبني على السكون. فـ(أسود) خبر كان منصوب بالفتحة الظاهرة لأنه اسم مفرد و هو مضاف. و (اللون) مضاف إليه مجرور بالإضافة بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد.

٤. أما (إني أبيض الخلق) جواب من (أو أسود اللون). فـ(إن) حرف نصب وتوكيد مبني على الفتح و(الياء) ضميو بارز متصل مبني على السكون في محل نصب اسم إن. و (أبيض) هو خبر إن مرفوع بالضمة الظاهرة لأنه اسم مفرد وهو مضاف. و (الخلق) مضاف إليه مجرور بالإضافة بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد.

٣. تحليل النص

كانت الترجمتان متساويتان. فالأعمال المؤثرة التي تسبب ذاك الحال منها لأن المترجمين يستخدمان طريقة واحدة، أو ينقل المترجم الثاني ترجمة المترجم الأول لأن نشر كتاب La Tahzan في إندونيسية قبل Don't Be Sad. فالباحثة تحلل النص كما يلي:

١. و يترجم المترجمان كلمة (إن كنت عبدا) بترجمة حرفية.
٢. ففي كلمة (فإني سيد كرما)، يحذف المترجم معنى (إن). يجوز أن لا يترجم، لأن حذفها في لغة الهدف لا يغير معنى النص الأصلي و هذه لإزالة إسراف المعنى.
٣. يترجم (كرما) بـderma. و derma من المصدر. عادة، Derma هو عطية إلى الفقراء^{٧٢} و الكرم هو شريف أو مجد. بل الترجمة صحيحة إذا نترجم بمن يعطي لأنها بمعنى كرم أيضا^{٧٣}.

^{٧٢} Poerwadarminta. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Balai Pustaka. 1982), 200.

^{٧٣} A. W. Munawwir & Muhammad Fairuz. *Al Munawwir Kamus Indonesia-Arab*.

(Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), 228.

٤. كان المترجم يزيد بيانا في كلمة (أو أسود اللون). يترجم المترجم - atau jika aku berkulit hitam. كلمة (jika aku) يترجم باتباع إلى الجملة قبلها (إن كنت عبدا)، لأنها معطوف إليها. فالقصد من هذه الجملة يعني (إن كنت أسود اللون).
٥. و كلمة (berkulit) يبدلها المترجم من ترجمة كلمة (اللون). فيفسر المترجم (اللون) بجلد. و نجرب أن نترجم الكلمة السابقة بترجمة حرفية، jika aku berwarna hitam. فهذه الترجمة غير لائقة. و ترجمة المترجم أحسن من ترجمة حرفية.
٦. و تكون تغيير المعنى من حرف الفاء في كلمة (إني أبيض الخلق). يترجم المترجم - tapi ليس maka أو karenanya أو lantas. فهذه الترجمة تدلّ على مقارنة الجملة قبلها (أو أسود اللون). و نهتم بكلمة (أسود) و (أبيض). الكلمتان متضادتان. فيترجم المترجم بمقارنتهما.

٤. المساوات و الفروق بين المترجمين

٤.١. المساوات

١. كان الترجمتان متساويتان، فطريقة يستخدمها المترجمان متساويان.
٢. ويحذف المترجمان ترجمة حرف (إن).
٣. ويشرح المترجمان ترجمة (إن كنت) في كلمة (أو أسود اللون).
٤. كان المترجمان يبدلان ترجمة (اللون) بجلد.
٥. كان المترجمان يكتب الشعر بحرف منحذر.

٤.٢. الفروق

١. و يختلف المترجمان في الكتابة. يكتب المترجم الأول بيتا فييتا و يزيد علامة القطف. أما المترجم الثاني يكتب قافية فقافية.

٥. النص الخامس - وقفة

نص الكتاب المترجم		نص الكتاب
٢	١	
Mereka yang memiliki pengetahuan tentang Allah setuju bahwa ketika Anda sampai pada satu titik kehilangan semua harapan, itu berarti Allah telah menyerahkan kepada segala urusan Anda ⁷⁴ .	Ibnul Qayyim al-Jauziyah berkata, "Orang-orang yang mengenal Allah dengan baik sepakat bahwa ketika Anda sesat, maka Allah menyerahkan segalanya kepada Anda dan membiarkan apa yang terjadi antara Anda dengan jiwa Anda ⁷⁵ ".	يقولُ ابنُ القَيِّمِ : أجمع العارفون بالله على أنَّ الحِذْلانَ : أن يكلِّك اللهُ على نَفْسِكَ، ويُخَلِّني بينك وبينها ^{٧٦} .

١. المعنى المعجمي

لغة المصدر	لغة الهدف	لغة المصدر	لغة الهدف
Menyerahkan, mempercayakan	يكل	Berkata, berujar	يقولُ
Jiwa, badan, diri	نفسِ	Bersepakat atas	أجمع على

^{٧٤} Rahmat Faisol، المرجع السابق، ٢٦٢.

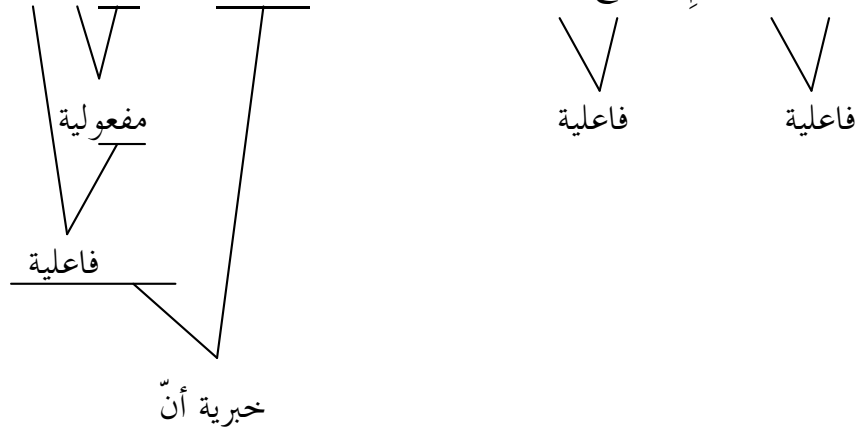
^{٧٥} Samson Rahman، المرجع السابق، ٢٣٦.

^{٧٦} د. عائض القرني، المرجع السابق، ٢٥٥.

Menyerahkannya kepada	يُخَلِّي بين	Yang mengetahui, mengenal, sabar	العارفون
		Ketelantaran, Kececewaan, pengkhianatan	الخِذْلَان

٢. تحليل النص

يقولُ ابنُ القِيَمِّ : أجمع العارفون بالله على أنَّ الخِذْلَانَ : أن يكلِّك اللهُ على نفسك،



(أن يكلِّك اللهُ على نفسك) ويُخَلِّي بينك وبينها.

عطفية

١. و كلمة (يقولُ ابنُ القِيَمِّ) من جملة فاعلية. و(يقول) فعل مضارع مرفوع بالضممة الظاهرة لتجرده عن النواصب والجوازم لأنه فعل مضارع صحيح الآخر لم يتصل بأخره شيء. (ابن) فاعل (يقول) مرفوع بالضممة الظاهرة لأنه اسم مفرد وهو مضاف. (القيم) مضاف إليه مجرور بالإضافة بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد.
٢. و (أجمع) فعل ماض مبني على الفتح لعدم اتصاله بألف التثنية و واو الجماعة. (العارفون) فاعل (أجمع) مرفوع بالواو لأنه جمع مذكر السالم، و الجملة من الفعل

و الفاعل في محل نصب مفعول القول. (الباء) حرف الجر مبني على الكسرة. (الله) مجرور بب بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد، و شبه الجملة من الجار و المجرور متعلق بـ(العارفون).

٣. كان (على) حرف الجر مبني على السكون. (أنّ) حرف توكيد ونصب ومصدر مبني على الفتح. (الخدلان) اسم أنّ منصوب بالفتحة الظاهرة لأنه اسم مفرد. (أن) حرف نصب و مصدرى و استقبال مبني على السكون. (يكلك) فعل مضارع منصوب بأن بالفتحة الظاهرة لأنه فعل مضارع صحيح الآخر لم يتصل بأخره شيء و(الكاف) ضمير بارز متصل مبني على الفتح في محل نصب مفعول به. و(الله) فاعل من (يكل) مرفوع بالضمة الظاهرة لأنه اسم مفرد. و الجملة من (أن يكلك الله) في محل رفع خبر أنّ بتأويل المصدر "وكل الله إليك". و الجملة من حرف أنّ واسمها وخبرها في محل جر مجرور بعلى. (على) حرف الجر مبني على السكون. (نفسك) (نفس) مجرور بعلى بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد وهو مضاف ، و(الكاف) ضمير بارز متصل مبني على الفتح في محل جر مضاف إليه. و شبه الجملة من الجار و المجرور متعلق بـ(يكلك).

٤. وكلمة (يُخْلِى بينك وبينها) معطوف على (يكلك الله على نفسك). فـ(الواو) حرف عطف مبني على الفتح. و(يُخْلِى) معطوف على (يكلك) ومعطوف المنصوب منصوب بالفتحة المقدرة على الياء وفاعله ضمير مستتر جوازا فيه تقديره هو يعود على (الله).

و(بين) ظرف مكان منصوب بالفتحة الظاهرة وهو مضاف، (الكاف) ضمير بارز متصل مبني على الفتح تقديره أنت في محل جر مضاف إليه. و شبه الجملة من الظرفية متعلق بـ(يُخْلِى). (و) حرف العطف مبني على الفتح. (بينها) (بين) ظرف مكان منصوب بالفتحة الظاهرة وهو مضاف، و(ها) ضمير بارز متصل

مبني على السكون يعود على (نفسك) في محل جر مضاف إليه. و شبه الجملة من الظرف والمظروف معطوف على (بينك).

٣. تحليل النص

٣.١. المترجم الأول

١. كان المترجم بيدّل تركيب الجملة بتقديم الفاعل (S) قبل الفعل (P). هذا التبديل يهدف ليناسب تركيب لغة الهدف. للتوضيح فنحلل الكلمات المبدلات تركيبها:

Ibnul Qayyim al-Jauziyah berkata : يقولُ ابنُ القيمِ
S P P S

Orang-orang yang mengenal Allah dengan baik sepakat : أجمع العارفون بالله
S P P S

Allah menyerahkan segalanya kepada Anda : يكلِّك اللهُ
S P O S O P

٢. و يحذف المترجم معنى زمان الفعل. و مثاله كما يلي:

يقولُ : (sedang) berkata : أجمع (telah) sepakat :

يكل : (sedang) menyerahkan : يُخلِّي (sedang) membiarkan :

٣. كان المترجم يزيد لقاب "الجوزية" العالم الذي ينقل عارض قوله.

٤. و يفسر المترجم الخذلان بالضلالة. من يخذل في الطريق فهو يضلّ فيه.

٣.٢. المترجم الثاني

١. كان المترجم بيدّل تركيب الجملة بتقديم الفاعل (S) قبل الفعل (P). هذا التبديل يهدف ليناسب تركيب لغة الهدف. للتوضيح فنحلل الكلمات المبدلات تركيبها:

Mereka yang memiliki pengetahuan tentang Allah setuju : أجمع العارفون بالله
S P P S

Allah telah menyerahkan kepada segala urusan Anda : $\frac{\text{يكلِكُ اللهُ}}{\text{S O P}}$

٢. و يحذف المترجم زمان الفعل. و مثاله كما يلي:
أجمع : (telah) setuju : يكل (sedang) menyerahkan :

٣. و يحذف المترجم كلمة (يقولُ ابنُ القيم) و (ويُخْلِ بينك وبينها). و هذا لا يجوز للمترجم أن يفعله لأنَّ يحذف الكلمة بسبب حذف المعنى.
٤. و يفسر المترجم كلمة (الخِذْلان) و يبينها بإيضاح كل الرجاء.
٥. و يترجم المترجم (يكلِك اللهُ على نفسك) بإسراف الكلمة. كان يترجم —
Allah telah menyerahkan kepada segala urusan Anda. فكلمة kepada لا
ينفع في هذه الجملة و ينبغي إزالتها.

٤. المساوات و الفروق بين المترجمين

٤.١. المساوات

١. كان المترجمان بيدلان تركيب الجملة بتقديم الفاعل (S) قبل الفعل (P).
٢. كان المترجمان يحذفان معنى زمان الفعل.
٣. كان المترجمان يفسران معنى (الخِذْلان) و لكن تفسيرهما مختلفان.

٤.٢. الفروق

١. كان المترجم الأول لا يحذف الكلمات في الجملة و المترجم الثاني يحذف كلمة (يقولُ ابنُ القيم) و (ويُخْلِ بينك وبينها).
٢. كان المترجم الأول يترجم (العارفون) بتعريف mengenal و يترجمها المترجم الثاني —
memiliki pengetahuan. و التعريفان صحيحان.

ز. النص السادس - لحظات مع الحمقى

نص الكتاب المترجم		نص الكتاب
٢	١	
”Hati mereka telah dikunci mati, maka mereka tidak mengetahui (kebahagiaan beriman dan berjihad).” (at-Taubah [9]: 87) ⁷⁹	{Dan, hati mereka telah dikunci mati, maka mereka tidak mengetahui (kebahagiaan beriman dan berjihad).} (QS. At-Taubah:87) ⁷⁸	﴿و طبع على قلوبهم فهم لا يفقهون﴾ ^{٧٧} .

٢. المعنى المعجمي

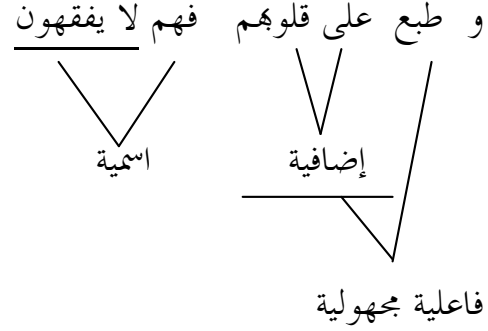
لغة المصدر	لغة الهدف	لغة المصدر	لغة الهدف
Memahami, mengetahui	يفقهون	Ditabiatkan, berwatak	طبع على
		Hati	قلوب

^{٧٧} د. عائض القرني، المرجع السابق، ٢٧٩.

^{٧٨} Samson Rahman، المرجع السابق، ٢٦٢.

^{٧٩} Rahmat Faisol، المرجع السابق، ٢٩٠.

٢. تحليل تركيب النص



١. كان حرف الواو من كلمة (و طبع) هو واو الابتداء. أما (طبع) هو فعل ماض مجهول مبني على الفتح الظاهرة. (على) من حرف الجر مبني على السكون. و (قلوب) مجرور بالكسرة الظاهرة لأنه جمع تكسير و هو مضاف. فـ(الهاء) ضمير بارز متصل مبني على الكسرة في محل جر مضاف إليه و(الميم) علامة مذكر السالم. و الجملة من الجر و المجرور في محل رفع نائب الفاعل.
٢. و حرف (الفاء) حرف الاستئناف مبني على الفتح لا محل لها من الإعراب.
٣. و كلمة (هم لا يفقهون) من جملة اسمية. (هم) ضمير بارز متصل مبني على السكون في محل رفع مبتداء. و (لا) حرف النفي مبني على السكون. و (يفقهون) فعل مضارع مرفوع لتجرده عن النواصب والجوازم بثبوت النون لأنه من الأفعال الخمسة.

٣. تحليل النص

٣.١. المترجم الأول

١. كان حرف الواو في الجملة السابقة من واو الابتداء. فينبغي للمترجم أن يحذفه في الترجمة ولكن المترجم يترجمه لأنه يحتذر في ترجمة القرآن.

٢. و تترجم (طبع) بحذف زمان ماض متضمن في الفعل. و أصلها telah dikunci mati، وهو يحذف telah الذي يشرح عن معنى زمان ماض.
٣. و يحذف المترجم معنى زمان ماض. (طبع) أصله telah dikunci mati و لكن المترجم يحذف telah كبيان عن زمان ماض.
٤. كان المترجم يبدل تركيب النص الأصلي بتكافؤ تركيب لغة الهدف. و التبديل كما يلي:

hati mereka telah dikunci mati : طبع على قلوبهم
S P S P

٥. كانت كلمة (وطبع على قلبه) من المصطلحة ومعناه يسترا القلب بضغط شديد حتى لا يستطيع أن يهدى^{٨٠}. ولكن المترجم يترجمها بـdikunci mati. و هذه الترجمة لا تناسب بمعنى لغة الهدف. ^{٨١}Kunci mati هو السر شدة المستور أو طريق سدّ.
٦. و يزيد المترجم بيانا *kebahagiaan beriman dan berjihad* بعد كلمة (لا يفقهون). فقصد المترجم أن يشرحها ليعين القراء واضحا.
٧. و يكتب المترجم آية القرآن بحرف منحذر. وهو يعطي أيضا علامة الحصر قبل الجملة و بعدها.
٨. كان المترجم يكتب السورة و نمرة الآية بإطاء QS. و القصد من ذاك الكلمة أي Qur'an Surat. و هذه الطريقة بمناسبة أسلوب الناشر.

٣.٢. المترجم الثاني

كانت الترجمتان متساويتان. فالأعمال المؤثرة التي تسبب ذاك الحال منها لأن المترجمين يستخدمان طريقة واحدة، أو ينقل المترجم الثاني ترجمة المترجم الأول لأن

^{٨٠} A. W. Munawwir، المرجع السابق، ٨٣٨.

^{٨١} Poerwadaminta، المرجع السابق، ٤٧٥.

- نشر كتاب La Tahzan في إندونيسية قبل Don't Be Sad. فالتحليل يعود على التحليل السابق من النمرة ٢-٦. و غيره منها:
١. كان المترجم لا يترجم واو الابتداء.
 ٢. و يكتب المترجم أية القرآن بحرف منحذر و يعطي المترجم علامة القطف قبل الآية و بعدها.
 ٣. و يعطي نمرة السورة [9] لبيان تتابع السورة. و علامة الحصر العمودية تدل على التوضيح في الجملة قبلها^{٨٢}.

٤. المساوات و الفروق بين المترجمين

٤.١. المساوات

١. كادت الترجمتان متساويتان.
٢. كان المترجمان يترجمان كلمة (طبع) بحذف زمان ماض متضمن في الفعل.
٣. كان المترجمان يترجمان كلمة (وطبع على قلبه) —dikunci mati. و هذه الترجمة لا تناسب بمعنى لغة الهدف.
٤. كان المترجمان يزيدان بيانا *kebahagiaan beriman dan berjihad* بعد كلمة (لا يفقهون).
٥. كان المترجمان يكتبان أية القرآن بحرف منحذر.

٤.٢. الفروق

١. كان المترجم الأول يترجم واو الابتداء و لا يترجمه المترجم الثاني.

٢. كان المترجم الأول يعطي علامة الحصر قبل الآية و بعدها و أمّا المترجم الثاني يعطي علامة القطف.
٣. كان المترجم الثاني يعطي نمرة السورة [9] لبيان تتابع السورة و لا يعطيه المترجم الأول.
٤. كان المترجم يكتب السورة و نمرة الآية بإطاء QS و لا يكتبه المترجم الأول.

النص السابع- لا تحزن أيها الإنسان

نص الكتاب المترجم		نص الكتاب
٢	١	
Kamu harus menyibakkan tabir kegelapan yang menutupimu, sehingga kamu bisa melihat terangnya sinar matahari yang hakiki. Kamu harus menggantikan kepedihan dan derita dengan manisnya keridhaan ⁸³ .	Sudah saatnya Anda menyingkap kegelapan dengan <i>fajar shadiq</i> , mengganti harapan yang pahit dengan keridhaan yang manis, dan cobaan yang gelap dengan cahaya yang menerangi segala kebohongan ⁸⁴ .	آن أن تقشع عنك غياهب الظلام بوجه الفجر الصادق، و مرارة الأسى بحلاوة الرضا، و حنادس الفتن بنور يلقف ما يأفكون ^{٨٥} .

١. المعنى المعجمي

لغة المصدر	لغة الهدف	لغة المصدر	لغة الهدف
آن	Tiba saatnya, waktu, saat	حلاوة	Kemansisan, kekaguman, uang tebusan
تقشع عن	Meninggalkan, menjauhi, menceraai-beraikan	الرضا	Rela, senang, setuju
غياهب	Kegelapan	حنادس	Tiga malam terakhir dari bulan, malam gelap gulita

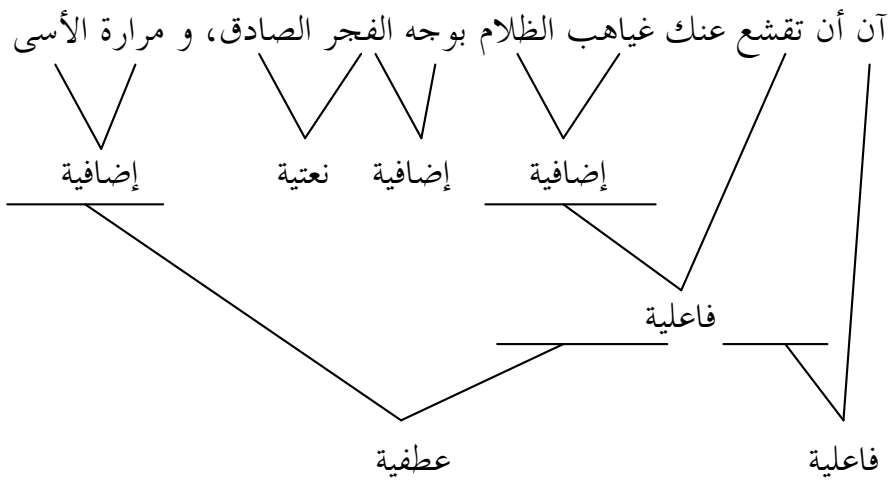
^{٨٣} Rahmat Faisol، المرجع السابق، ٣٨٥.

^{٨٤} Samson Rahman، المرجع السابق، ٣٦٤.

^{٨٥} د. عائض القرني، المرجع السابق، ٣٧٣.

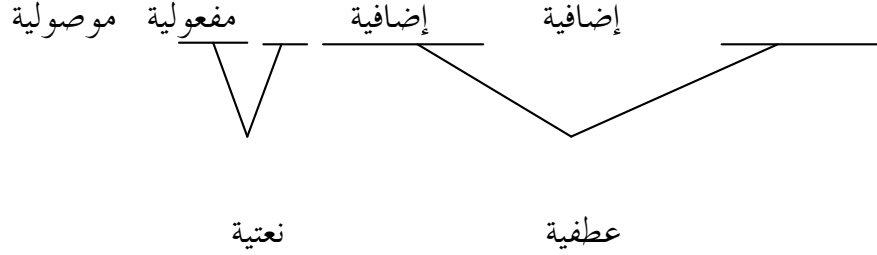
Kesesatan, aib, cobaan	الفتن	Kegelapan, lalim	الظلام
Cahaya, sinar	نور	Air sedikit, muka, sisi, maksud, permukaan, arah	وجه
Menangkap, menelan, mengambil dengan cepat	يلقف	Fajar permulaan	الفجر
Apa, betapa, sesuatu, tidak	ما	Benar, nyata, sungguh-sungguh	الصادق
Bohong, dusta	يأفكون	Kepahitan, kantong empedu	مرارة
		Bersedih hati, susah	الأسى

٢. تحليل تركيب النص



(غياهب الظلام) بجلاوة الرضا، و حنادس الفتن بنور يلقف ما يأفكون.





١. كان (آن) فعل ماض مبني على الفتح لعدم اتصاله بضمير رفع متحرك و واو الجماعة. (أن) حرف نصب و مصدرى واستقبال مبني على السكون. (تقشع) فعل مضارع منصوب بأن بالفتحة الظاهرة لأنه فعل مضارع صحيح الآخر لم يتصل بأخره شيء، و شبه الجملة من (أن تقشع) "قشعك" في محل رفع فعل (آن). (عن) حرف جر مبني على الكسرة. (الكاف) ضميرها بارز متصل مبني على الفتح تقديره أنت في محل جر مجرور بـ(عن)، و شبه الجملة من الجار و المجرور متعلق بـ(تقشع).

٢. و(غياهب) فاعل (تقشع) مرفوع بالضممة الظاهرة لأنه جمع التكسير وهو مضاف. (الظلام) مضاف إليه مجرور بالإضافة بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد. و الجملة من الفعل و الفاعل (أن تقشع عنك غياهب الظلام) في تأويل "قشع غياهب الظلام عنك" في محل رفع فاعل آن. (الباء) حرف جر مبني على الكسرة. (وجه) مجرور بـ بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد وهو مضاف. (الفجر) مضاف إليه مجرور بالإضافة بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد وهو منعوت. (الصادق) منعوت المجرور مجرور بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد.

٣. (الواو) حرف عطف مبني على الفتحة. (مرارة) معطوف على (غياهب الظلام) و معطوف المرفوع مرفوع بالضمة الظاهرة لأنه اسم مفرد وهو مضاف. (الأنسى) مضاف إليه مجرور بالإضافة بالكسرة المقدره على الألف اللينة لأنه اسم مقصور.
٤. (اللام) حرف جر مبني على السكون. (حلاوة) مجرور باللام بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد وهو مضاف. (الرضا) مضاف إليه مجرور بالإضافة بالكسرة المقدره على الألف لأنه اسم منقوص.
٥. (الواو) حرف عطف مبني على الفتحة. (حنادس) معطوف على (غياهب الظلام) و معطوف المرفوع مرفوع بالضمة الظاهرة لأنه اسم مفرد وهو مضاف. (الفتن) مضاف إليه مجرور بالإضافة بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد.
٦. (الباء) حرف جر مبني الكسرة. (نور) مجرور بب بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد. (يلقف) فعل مضارع مرفوع لتجرده عن النواصب والجوازم بالضمة الظاهرة لأنه فعل مضارع صحيح الآخر لم يتصل بأخره شيء، وفاعله ضمير مستتر فيه جوازا تقديره هو يعود على (نور)، والجملة من الفعل والفاعل (يقف) في محل جر نعت من (نور). (ما) اسم موصول مبني على السكون في محل نصب مفعول به (يلقف). (يأفكون) فعل مضارع مرفوع لتجرده عن النواصب والجوازم بثبوت النون لأنه أفعال الخمسة، و فاعله ضمير مستتر وجوبا تقديره هم يعود على (ما). و الجملة من الفعل والفاعل (يأفكون) لا محل لها من الإعران لأنها صلة الموصول.

٣. تحليل النص

٣.١. المترجم الأول

١. كان المترجم يكيّف كلمة (الفجر الصادق) و يكتبها في اللغة الإندونيسية بحرف منحذر. و هذه الطريقة تناسب بأسلوب اللغة الإندونيسية التي تكون كتابة لغة الغريب بحرف منحذر.
٢. و يحاول المترجم أن يترجم الجملة السابقة بترجمة تناسب بالمعجم. فالترجمة ترجمة حرفية، مثل كلمة (مرارة) بـpahit، (الأسى) بـharapan، و (الرضا) بـkeridhaan.
٣. و ترجمته الحرفية في كلمة (حنادس الفتن) بـcobaan yang gelap غير لائقة. طبعاً، الحنادس الظلام. بل في هذه الجملة تعلق (الحنادس) بالفتن. و (الفتن) هي المصيبة و عيب. فأصح الترجمة بـfitnah yang pedih.
٤. و يفسر المترجم (يلقف) بالتنوير. فرأت الباحثة تفسير المترجم لا يناسب بقصد الكاتب. فلا يمكن الكذب منور. والمعنى الحقيقي الكذب مظهر.

٣.٢. المترجم الثاني

١. كان المترجم يحذف كلمة (آن) و جملة (و حنادس الفتن بنور يلقف ما يأفكون). و في الحقيقة لا يجوز للمترجم أن يحذف المعنى لأنه يزيل قصد الكاتب.
٢. و يترجم المترجم حرف الباء في كلمة (بوجه الفجر الصادق) بسبب. فأخطأ المترجم، لأن حرف الباء يدلّ علي المقارنة.
٣. و يترجم المترجم (الفجر الصادق) بتفسيرها. الفجر الصادق فجر يقع في السماء حتي تشرق الشمس.
٤. و يفسر المترجم كلمة (مرارة الأسى) بالحرق و الألم.

٤ . المساوات و الفروق بين المترجمين

٤.١ . المساوات

لا تجد المساوات بين المترجمين في طريقة الترجمة هذه الجملة.

٤.٢ . الفروق

- ١ . كان المترجم الأول يترجم (الفجر الصادق) بتخيلها، و المترجم الثاني بتفسيرها.
- ٢ . كان المترجم الأول لا يحذف كلمة أو جملة، و المترجم الثاني يحذف كلمة (آن) و جملة (وحناس الفتن بنور يلقف ما يأفكون).
- ٣ . كان المترجم الأول يترجم حرف الباء في كلمة (بوجه الفجر الصادق) بالمقارنة و يترجمه المترجم الثاني بالسبب.

نص الكتاب المترجم		نص الكتاب
٢	١	
<p>“Ya Allah, kami mencari perlindungan kepada-Mu dari kecemasan dan kesedihan. Kami berlindung kepada-Mu dari kebodohan dan kemalasan. Kami berlindung kepada-Mu dari himpitan hutang dan penaklukan manusia.”⁸⁶</p>	<p>“Ya Allah, kami berlindung kepada-Mu dari rasa gundah dan sedih, kami berlindung dari sikap lemah dan malas, kami berlindung dari sikap kikir, pengecut, dari tekanan hutang, dan kejahatan orang-orang yang jahat.”⁸⁷</p>	<p>“اللهم إنا نعوذ بك من الهم والحزن، و نعوذ بك من العجز والكسل، و نعوذ بك من البخل والجبن، و نعوذ بك من غلبة الدين وقهر الرجال”^{٨٨}.</p>

١. المعنى المعجمي

لغة المصدر	لغة الهدف	لغة المصدر	لغة الهدف
Tamak, kikir	البخل	Ya Allah	أللهم
Keju, penakut	الجبن	Berlindung kepada	نعوذ ب
Kemenangan, penguasaan	غلبة	Cemas, duka, gelisah	الهم
Hutang, kredit	الدين	Sedih, bencana, susah	الحزن
Sedih, susah,	قهر	Lemah, gagal	العجز

^{٨٦} Rahmat Faisol، المرجع السابق، ٥١٩.

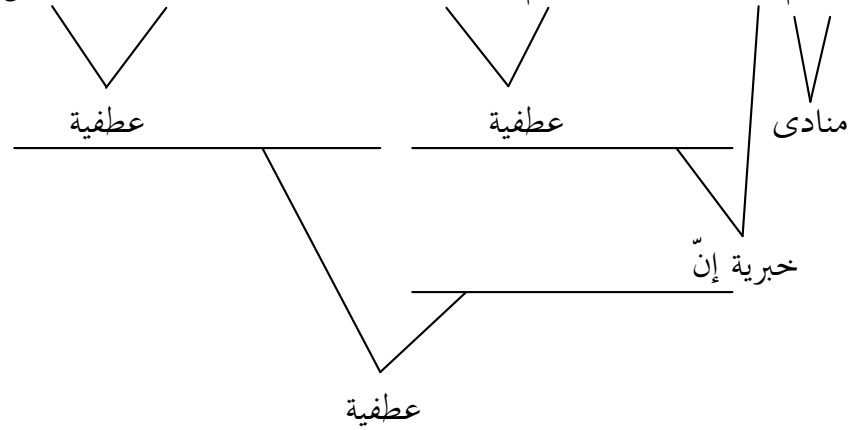
^{٨٧} Samson Rahman، المرجع السابق، ٥٧١.

^{٨٨} . د. عائض القرني، المرجع السابق، ٥٨٤.

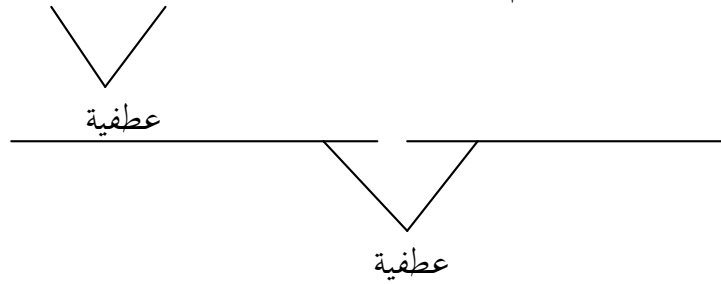
paksaan penaklukan			
Orang laki-laki	الرجال	Malas	الكسل

٢. تحليل تركيب النص

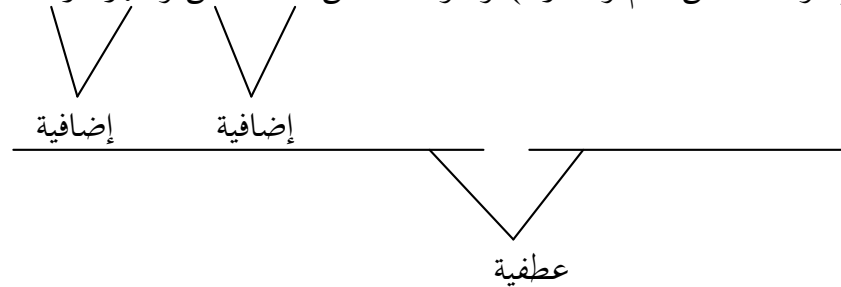
أَللّهُمَّ إِنَّا نَعُوذُ بِكَ مِنَ الْهَمِّ وَالْحُزْنِ، وَنَعُوذُ بِكَ مِنَ الْعَجْزِ وَالْكَسَلِ،



(نَعُوذُ بِكَ مِنَ الْهَمِّ وَالْحُزْنِ) وَنَعُوذُ بِكَ مِنَ الْبَخْلِ وَالْجَبْنِ،



(نَعُوذُ بِكَ مِنَ الْهَمِّ وَالْحُزْنِ) وَنَعُوذُ بِكَ مِنَ غَلْبَةِ الدِّينِ وَقَهْرِ الرِّجَالِ.



١. (اللهم). بمعنى (يا الله) لفظ الجلالة منادي مبني على الضم في محل نصب مفعول به لفعل النداء المحذوف و الميم عوض من حرف النداء ياء المحذوف مبني على الفتح لا محل لها من الإعراب.

٢. و الجملة من كلمة (نعوذ بك من العجز و الكسل) في محل رفع معطوف إلى كلمة (نعوذ بك من الهمّ و الحزن). فكلمة (نعوذ) فعل مضارع مرفوع بالضمة الظاهرة. و (الباء) حرف الجر مبني على الكسرة. و (الكاف) ضمير بارز متصل مبني على الفتح في محل جر مجرور بالباء و الجملة من (بك) في محل نصب مفعول به. و (من) حرف الجر مبني على السكون. فكلمة (العجز) مجرور بمن و علامة جرة بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد و هو معطوف. و (الواو) حرف عطف مبني على الفتح. و (الكسل) هو معطوف على المجرور مجرور بالضمة الظاهرة لأنه اسم مفرد.

٣. و كذلك كلمة (نعوذ بك من البخل و الجبن) معطوف إلى كلمة (نعوذ بك من الهمّ و الحزن)، و جملتها في محل رفع معطوف. فكلمة (نعوذ) فعل مضارع مرفوع بالضمة الظاهرة. و (الباء) حرف الجر مبني على الكسرة. و (الكاف) ضمير بارز متصل مبني على الفتح في محل جر مجرور بالباء و الجملة من (بك) في محل نصب مفعول به. و (من) حرف الجر مبني على السكون. فكلمة (البخل) مجرور بمن و علامة جرة بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد و هو معطوف. و (الواو) حرف عطف مبني على الفتح. و (الجبن) هو معطوف على المجرور مجرور بالضمة الظاهرة لأنه اسم مفرد.

٤. و كلمة (نعوذ بك من غلبة الدين و قهر الرجال) معطوف أيضا إلى كلمة (نعوذ بك من الهمّ و الحزن). فكلمة (نعوذ) فعل مضارع مرفوع بالضمة الظاهرة. و (الباء) حرف الجر مبني على الكسرة. و (الكاف) ضمير بارز متصل مبني على الفتح في محل جر مجرور بالباء و الجملة من (بك) في محل نصب مفعول به. و

(من) حرف الجر مبني على السكون. فكلمة (غلبة) مجرور بمن و علامة جرة بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد و هو معطوف و مضاف. أما (الدين) مضاف إليه مجرور بالإضافة و علامة جره بالكسرة الظاهرة لأنه اسم مفرد. و (الواو) حرف عطف مبني على الفتح. و (قهر) هو معطوف على المجرور مجرور بالضممة الظاهرة لأنه اسم مفرد و هو مضاف. فـ(الرجال) مضاف إليه مجرور بالإضافة و علامة جره كسرة ظاهرة لأنه اسم مفرد.

٣. تحليل النص

٣.١. المترجم الأول

١. كان حرف إن في الجملة السابقة يجوز أن لا يترجم، لأن حذفها في لغة الهدف لا يغير معنى النص الأصلي. فهذه الاستراتيجية يعملها المترجم. إن المترجم يترجم (نحن) من كلمة (إنّا). وهو لا يترجم معنى (إن).
٢. و المترجم يترجم (نعوذ بك) بترجمة حرفية. أما في كتابة ترجمة ضمير (ك)، فالمترجم يكتب -mu- بحرف كبير (Mu-). الكاف ضمير يدلّ على الله. فكتابة الله أي الرب في اللغة الإندونيسية بتكبير حرفه الأول، فأصح الكتابة بـAllah ليس allah. فكتابة (الكاف) بحرف كبير أوّله صحيح.
٣. و يترجم المترجم العطف من كلمة (نعوذ بك) في جملة (و نعوذ بك من العجز و الكسل، و نعوذ بك من البخل و الجبن) بحذف ترجمة (بك). فمن الممكن، يريد المترجم أن يقصر المعنى. أما كلمة (نعوذ بك) في جملة (و نعوذ بك من غلبة الدين و قهر الرجال) لا تترجم. فيعمل المترجم حذف الكلمة.

٤. و نعوذ هو فعل مضارع، فيترجم بـ *sedang berlindung*. ولكن نحذف حال المضارع أي *sedang* حينما لا يغير المعنى أصح^{٨٩}. و إذا نزيد بيانا *sedang* فلا يناسب بسياق الجملة. هذه الجملة يدلّ على دعاء العبد إلى ربه. فالأحسن نحذفه كما فعله المترجم.

٥. كانت ترجمة (الهمّ و الحزن) و (العجز و الكسل)، و (البخل و الجبن) تترجم بترجمة حرفية. أما كلمة (الهمّ) تترجم بمرادفها. في اللغة الإندونيسية، *gundah*. بمعنى الهمّ أيضا. كذلك كلمة (الجبن) يترجم بمرادفها، *pengecut*^{٩٠}.

٦. كان المترجم لا يترجم أحرف العطف كلها. يترجم علاقة بين عطف الكلمة فقط. أما علاقة بين عطف الجملة تترجم بعلامة الشولة. العلاقة بين الكلمة يلي:
 أللهم إنا نعوذ بك من الهمّ و الحزن، و نعوذ بك من العجز و الكسل، و نعوذ بك من البخل و الجبن، و نعوذ بك من غلبة الدين و قهر الرجال.
 الترجمة:

“Ya Allah, kami berlindung kepada-Mu dari rasa gundah dan sedih, kami berlindung dari sikap lemah dan malas, kami berlindung dari sikap kikir, pengecut, dari tekanan hutang, dan kejahatan orang-orang yang jahat.”

٣.٢. المترجم الثاني

١. كان حرف إنّ في الجملة السابقة يجوز أن لا يترجم، لأن حذفها في لغة الهدف لا يغير معنى النص الأصلي. فهذه الاستراتيجية يعملها المترجم. إن المترجم يترجم (نحن) من كلمة (إنا). وهو لا يترجم معنى (إنّ).

Suparno, Abdurrahman dan Azhar, Muhammad. MAFAZA PINTAR Menerjemahkan

^{٨٩}

Bahasa Arab-Indonesia. (Yogyakarta:2005), 42.

^{٩٠} Poerwadaminta، المرجع السابق، ٤٠٣.

٢. و المترجم يترجم (نعوذ بك) بترجمة حرفية أي — mencari perlindungan و berindung . و ترجمتهما بمعنى واحد يعني الإعادة.
٣. أما في كتابة ترجمة ضمير (ك)، فالمترجم يكتب —mu بحرف كبير (Mu-). الكاف ضمير يدلّ على الله. فكتابة الله أي الرب في اللغة الإندونيسية بتكبير حرفه الأول، فأصح الكتابة —Allah ليس Allah. فكتابة (الكاف) بحرف كبير أوّله صحيح.
٤. و يغير المترجم معنى (العجز) بالجهل. فالعجز يختلف بالجهل. العجز ضعيف، لا يقوى المرء عن عمل الشيء. أما الجهل هو لا يمهر عن الشيء. فالعجز لا يرادف بالجهل. فالمترجم أخطأت في ترجمة (العجز).
٥. و يحذف المترجم كلمة (و نعوذ بك من البخل و الجبن).
٦. كان الكاتب يفصل كلمة فكلمة بعلامة الشولة. و أما المترجم يفصل كلمة فكلمة بعلامة النقطة.
٧. و يحذف المترجم معنى حرف العطف بين الجمل. و تكون الجملة المعطوفة جملة جديدة.

٤. المساوات و الفروق بين المترجمين

٤.١. المساوات

١. كان المترجمان لا يترجمان معنى (إن).
٢. كان المترجمان يكتبان ترجمة ضمير (ك) —(Mu) أي بكرام إلى الله.
٣. كان المترجمان يعطيان علامة القطف قبل الدعاء و بعده.

٤.٢. الفروق

١. كان المترجم الأول لا يحذف جملة من الجملة السابقة و يحذف المترجم الثاني جملة (و نعوذ بك من البخل و الجبن).

٢. كان الكاتب يفصل كلمة فكلمة بعلامة الشولة. و أما المترجم يفصل كلمة فكلمة بعلامة النقطة.

٣. كان المترجم الأول يكتب الدعاء بحرف منحذر و المترجم الثاني بحرف منتصب.

للتوضيح ما بحثت من استراتيجية الترجمة من المترجمين، صوّب الباحثة كما يلي:

النص الأول – باب يا الله

النص الأول		
المترجم الثاني	المترجم الأول	
	kencang menerjang panik	الزيادة
١. معنى فعل ماض ٢. (هاج الموج)	معنى فعل ماض	الحذف
١. (اضطرب البحر) ٢. (هاج الموج)، (هبت) الرياح، (نادى أصحاب السفينة : يا الله) ٣. تتابع (اضطرب البحر) و (هبت الرياح) ٤. (واو عطف بعلامة الشولة	١. (اضطرب البحر)، (وهاج الموج)، (هبت) الرياح، (نادى أصحاب السفينة : يا الله) ٢. (واو عطف) بعلامة الشولة	تغيير تركيب الكلمة
١. (اضطرب) ٢. (هبت الرياح)	(نادى)	تفسير الكلمة

النص الثاني-الباب وقفة

النص الثاني		
المترجم الثاني	المترجم الأول	
١. Menimpa ٢. ia menjadi putus asa ٣. bergeretak	karena tak sadar	الزيادة
معنى فعل ماض و مضارع	معنى فعل ماض و مضارع	الحذف
و لرب نازلة يضيق بها الفتى	و لرب نازلة يضيق بها الفتى	تغيير تركيب الكلمة
١. (ضاقت) ٢. (حلقاها) ٣. (فرجت) ٤. (و كان يظنها لا تفرح)	١. (الله) ٢. (و كان يظنها لا تفرح)	تفسير الكلمة

النص الثالث- لا تحزن مع الاعتداء الصارخ عليك

النص الثالث		
المترجم الثاني	المترجم الأول	
disebutkan	Disebutkan	الزيادة
(واو البتداء)	(واو البتداء)	الحذف
		تغيير تركيب الكلمة
١. (في الحديث) ٢. (لا تغضب، لا تغضب، لا تغضب)		تفسير الكلمة

د. النص الرابع- الرضا بما حصل يذهب الحزن

النص الرابع		
المترجم الأول	المترجم الثاني	
		الزيادة
(إنّ)	(إنّ)	الحذف
		تغيير تركيب الكلمة
٣. (كرما)	١. (كرما)	تفسير الكلمة
٤. (اللون)	٢. (اللون)	
٥. (الفاء)	٣. (فاء الجواب)	

٥. النص الخامس-وقففة

النص الخامس		
المترجم الثاني	المترجم الأول	
	(الجوزية)	الزيادة
١. معنى فعل ماض و مضارع ٢. (يقولُ ابنُ القِيَمِّم)	معنى فعل ماض و مضارع	الحذف
١. (أجمع العارفون بالله) ٢. (يكلك اللهُ)	١. (يقولُ ابنُ القِيَمِّم) ٢. (أجمع العارفون بالله) ٣. (يكلك اللهُ)	تغيير تركيب الكلمة
(الحِذْلان)	(الحِذْلان)	تفسير الكلمة

ز. النص السادس - لحظات مع الحمقى

النص السادس		
المترجم الثاني	المترجم الأول	
kebahagiaan beriman dan berjihad	<i>kebahagiaan beriman dan berjihad</i>	الزيادة
١. معنى فعل ماض ٢. واو الابتداء	معنى فعل ماض	الحذف
(طبع على قلوبهم)	(طبع على قلوبهم)	تغيير تركيب الكلمة
(طبع)	(طبع)	تفسير الكلمة

النص السابع- لا تحزن أيها الإنسان

النص السابع		
المترجم الأول	المترجم الثاني	
		الزيادة
١. (آن) ٢. (و حنادس الفتن بنور يلقف ما يأفكون)		الحذف
		تغيير تركيب الكلمة
١. (حنادس الفتن) ٢. (يلقف)	١. (الفجر الصادق) ٢. (مرارة الأسي)	تفسير الكلمة

النص الثامن - الخاتمة

النص الثامن		
المترجم الثاني	المترجم الأول	
		الزيادة
١. (إِنَّ) ٢. معنى فعل مضارع ٣. (و نعوذ بك من البخل و الجبن) ٤. معنى حرف العطف بين الجمل	١. (إِنَّ) ٢. (بك) ٣. (نعوذ بك) ٤. معنى فعل مضارع	الحذف
(واو عطف) بعلامة النقطة	(الواو) بعلامة الشولة	تغيير تركيب الكلمة
(العجز)		تفسير الكلمة

الباب الرابع الاختتام

أ. الخلاصة

و من البيان و التحليل السابق استخلصت الباحثة كما يلي:

١. إن المترجم الأول (سمسون رحمن) يستخدم طريقة الترجمة الدلالية على الأكثر حيث يتمسك بأفكار المؤلف و أسلوبه. ولا يحذف الكلمة أو اللفظ إلا في سياق معين. أما المترجم الثاني (رحمة فيصل) يميل أكثر إلى طريقة الترجمة الحرة حيث يهتم بالقراء. و من تم يستخدم المترجم أسلوبه بالذات أكثر من أسلوب المؤلف.
٢. و من المساوات بين المترجمين:

- (١) كانت ترجمة المترجمان تساوي في جملة "إن كنت عبدا... و كاد في جملة " و طبع على قلوبهم...".
 - (٢) كان المترجمان يحذفان معنى زمان الفعل إن كان ماض أو مضارعا.
 - (٣) كان المترجمان يغيران هيكل S-P-O-K في تركيب النص الأصلي.
- أما الفروق فهي:

- (١) كان المترجم الأول لا يحذف كلمة أو جملة إلا كلمة غير مهمة و يحذف المترجم الثاني كلمة أو جملة حتى يغير قصد الكاتب.
- (٢) كان يفسر المترجم الأول كلمة لمناسبة سياق الكلمة و يفسر المترجم الثاني الكلمات و الجمل و يعبر بأسلوبه و تعبيره.

ب. الاقتراحات

و هذه الاقتراحات موجهة إلى المترجمين و القراء؛

١. إلى المترجمين : أن يكون المترجمان أن يهتما بالنص الأصلي و قواعد اللغة الإندونيسية و تطبيقها حتى لا يدمران أسلوب لغة الهدف و لا يحدفان قصد الكاتب.

٢. إلى القراء : تحلل هذه الدراسة عن طريقة استخدمها المترجمين و المساوات و الفروق في عملية الترجمة. و لا تحلل الباحثة التقابل بين اللغة العربية كلغة المصدر و اللغة الإندونيسية كلغة الهدف. و على هذه الحقيقة، البحث الاستمراري على تلك الدراسة يحتاج ضروريا.

قائمة المراجع

المراجع العربية

- شاهين، د. محمد. 1998. نظريات الترجمة. الأردن : مكتبة دار الثقافة للنشر و التوزيع.
- عناي، د. محمد. 2003. نظرية الترجمة الحديثة. لوانجمان : الشركة المصرية العالمية للنشر.
- كاتفور.د. ١٩٩١. نظرية لغوية في الترجمة. بيروت: معهد الانماء العربي.
- مونان، جورج. ١٩٩٤. المسائل النظرية في الترجمة. بيروت: دار المنتخب العربي.
- نيومارك، بيتر. ١٩٨٦. اتجاهات في الترجمة. الرياض: دار المريخ للنشر.

المراجع الإندونيسية

- al-Qarni, 'Aidh bin Abdullah. 2004. *Don't Be Sad: Cara Hidup Positif Tanpa Pernah Sedih dan Frustasi*. Jakarta: Maghfirah Pustaka. Penerjemah: Rahmat Faisol.
- Ali, Atabik dan Muhdor, A. Zuhdi. 1998. *Kamus Kontemporer Arab Indonesia*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika.
- al-Qarni, 'Aidh. 2007. *La Tahzan: Jangan Bersedih*. Jakarta: Qisthi Press. Penerjemah: Samson Rahman.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.
- Munawwir, A.W. 1984. *Kamus al-Munawwir, Arab-Indonesia*. PP Yogyakarta:al-Munawwir.

- Munawwir, A. W. & Fairuz, Muhammad. 2007.** *Al Munawwir Kamus Indonesia-Arab.* Surabaya: Pustaka Progressif.
- Patilima, Hamid. 2007.** *Metode Penelitian Kualitatif.* Bandung: Penerbit Alfabeta.
- Poerwadarminta. 1982.** *Kamus Umum Bahasa Indonesia.* Jakarta: Balai Pustaka.
- Suparno, Abdurrahman dan Azhar, Muhammad. 2005.** *MAFAZA PINTAR Menerjemahkan Bahasa Arab-Indonesia.* Yogyakarta.
- Syihabuddin, M. A., Dr. 2005.** *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek).* Bandung: Humaniora.
- S., Zuchridin & H., Sugeng. 2003.** *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan.* Yogyakarta: Kanisius.
- Waridah, Ernawati. 2008.** *EYD & Seputar Kebahasa-Indonesiaan.* Jakarta: Kawah Media.

المراجع الإلكترونية

القرني، د. عائض. لا تحزن. بيروت: دار العبيكان.
معجم المفيد.

نقل في التاريخ 21 مايو <http://samsonr.blogspot.com/2007/12/laa-tahzan.html>
.٢٠٠٩

نقل في ٢١ مايو <http://tokoh-muslim.blogspot.com/2009/02/dr-aidh-al-qarni.html>
.٢٠٠٩

نقل في التاريخ 25 سبتمبر <http://www.angelfire.com/wy2/aikidoka/nota2.html>
.2009

نقل في التاريخ ٠٢ أكتوبر <http://sarapanpagi.6.forumer.com/viewtopic.php?t=314>

.٢٠٠٩

76http://humbud.uin-malang.ac.id/index.php?option=com_content&view=article&id=251:strategi-penerjemahan-bahasa-arab&catid=96:studi-tarjamah-warpul-komunitas-terjemah&Itemid=158

نقل في ٢٣ يناير ٢٠١٠.

مقابلة مع سمسون رحمن في ١٤ أبريل ٢٠١٠.



**DEPARTEMEN AGAMA RI
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS HUMANIORA DAN BUDAYA
Jl. Gajayana No. 50 Malang (0341) 551354**

BUKTI KONSULTASI

NAMA : Arifah Ersa Caturhari
NIM : 06310020
FAK / JUR : Humaniora dan Budaya / Bahasa dan Sastra Arab
PEMBIMBING : M. Faisol Fatawi, M. Ag.
JUDUL SKRIPSI : طريقة ترجمة الكتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني

(دراسة مقارنة بين ترجمة سمسون رحمن و رحمة فيصل)

NO	Tanggal	MATERI KONSULTASI	Ttd. Pembimbing
1	13 Oktober 2009	Proposal Skripsi.	
2	3 Februari 2010	Konsultasi Bab I dan Bab II.	
3	4 Maret 2010	Revisi Bab II.	
4	17 Maret 2010	Konsultasi Bab III.	
5	30 Maret 2010	Revisi Bab III dan Konsultasi Bab IV.	
7	1٤ April 2010	Revisi Bab IV.	
8	1٦ April 2010	Acc Bab I, Bab II, Bab III, dan Bab IV	

Malang, 17 April 2010
Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab,

Dr. Akhmad Muzakki, MA
NIP. 19690425 199803 1 002